



## DEL DIA

### Reflexiones y comentarios sobre el año

Es costumbre en día como el de hoy hacer una especie de resumen de los acontecimientos políticos, sociales y de todo orden que hayan tenido lugar durante el año.

A fin de sinceros, debemos confesar que en general se ha dado preferencia a los políticos... por la sencilla razón de que los demás han carecido de relieve, o han desarrollado dentro de los cauces hasta cierto punto previstos.

Pero en el año que acaba de transcurrir, ¿quién es capaz de negar que lo mismo los religiosos que los puramente políticos, que los sociales, han revestido una importancia excepcional?

Por lo mismo, se hace casi imposible esa labor de síntesis que si casi siempre, por no decir siempre, ha sido ingrata, este año lo es muchísimo más; pues en realidad los que afortunadamente permanecemos serenos y firmes en el mismo campo religioso-político de siempre, no tenemos más que motivos de tristeza y dolor.

Tanto los ministros como la mayoría del Parlamento, se han lanzado a una carrera desenfundada de odios sectarios y pasiones de partido, y como desde que los vascos perdimos nuestros Fueros, es decir nuestra libertad para regirnos y administrarnos, en todos los órdenes de la vida, estamos sujetos a las leyes que se dictan en Madrid, nos toca sufrir doblemente las consecuencias de tales odios y de tales pasiones.

Y decimos doblemente, porque al dolor de padecer los desastrosos resultados de unas leyes y unas disposiciones que no queremos ya calificar, se une el sentimiento de la injusticia que como navarros, y por tanto como vascos, sufrimos al sernos aplicadas por quienes no tienen derecho a legislar, ni bien, ni claro es que mal, para nuestro pueblo.

Y se agudiza más esta situación de ánimo nuestra, al pensar que no sólo estamos sujetos a poderes extraños que no tienen derecho a gobernarnos, y a leyes que además de injustas por su origen con respecto a nosotros, son por su propia naturaleza malas y detestables, sino que estamos sometidos a unas gentes y a un país que no puede compararse con el nuestro ni por su cultura ni por su progreso, ni por su educación.

Y no se diga que exageramos, porque los resultados están bien a la vista: están demasado al descubierto para que nadie los pueda negar.

Ningún Estado ha tenido probablemente jamás, la fortuna de que un cambio de régimen, como el que se operó en el español, se verificase tan tranquila y pacíficamente.

Ningún gobierno por tanto, ha habido jamás, tan obligado como el del Estado español, a extremar la moderación, la prudencia y el deseo de que todos se sintiesen bien hallados dentro del régimen instaurado.

¡Sin embargo, no sólo no ha procedido así; sino que parece haberse empeñado en todo lo contrario.

¿Quién podrá negar que se ha abierto un abismo entre los ciudadanos y que se han llevado los odios sectarios hasta el extremo de que para hallar puntos de comparación con España, haya que pensar en Méjico o en Rusia?

¿Y en qué países sino en estos que se encuentran en la cola de los pueblos cultos, civilizados, se está procediendo en el terreno económico-social como se está procediendo en España?

No tendríamos espacio ni en esta página, ni en todas las del periódico, si fuésemos a enumerar nada más, los desaciertos, los desmanes, las sangrientas turbulencias y los demás sucesos ineficaces que han tenido lugar durante el año, en España, y aún en el País Vasco, a pesar de constituir un islote privilegiado de la Península.

Renunciamos, pues, a tan triste tarea.

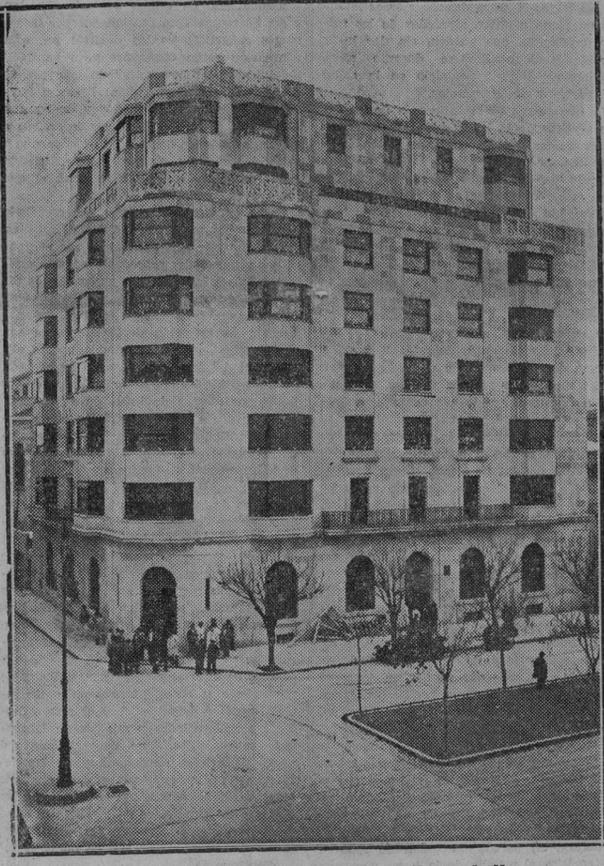
Pero... también los vascos hemos cometido una falta, mejor dicho, un gravísimo pecado.

Nosotros hemos tenido durante el año que acaba de transcurrir ocasión magnífica de haber iniciado la restauración de nuestro régimen, de nuestra libertad, de nuestra soberanía, y por tanto de haber opuesto un obstáculo de gran consideración a los desmanes de Madrid, y de haber evitado, sino totalmente, sí al menos en parte muy importante, los desastrosos efectos de la política centralista, y no hemos querido aprovecharla.

Hemos preferido dar gusto a nuestras pasiones políticas, a nuestros prejuicios, a nuestras envidias, antes que dar nuestro brazo a torcer. Hemos preferido en suma; quedarnos ciegos por ver tuertos a nuestros adversarios políticos.

Nosotros, (LA VOZ DE NAVARRA) no podemos acusarnos de este pecado de deslealtad para nuestra raza; nosotros hemos querido salvarnos, para que se salvara Navarra y se salvase todo el País Vasco. Tenemos, pues, la conciencia tranquila... pero el corazón lleno de honda tristeza.

¡Dios quiera que en este año que vamos a comenzar a vivir, sepa nuestra raza rectificar el tremendo error cometido!



Vista exterior del nuevo edificio de la Caja de Ahorros de Navarra. (Foto G. Zaragüeta).

### Hoy se inaugurará el nuevo edificio de la "Caja de Ahorros de Navarra"

**LO QUE ES EL EDIFICIO**

Situación, forma y superficie del solar. El solar sobre el que se ha construido este edificio está situado en la Avenida de Carlos III el Noble, esquina a la calle de Cortes de Navarra.

Afecta la forma de un polígono irregular con su fachada principal a la Avenida de Carlos III el Noble; fachada normal a la anterior a la calle Cortes de Navarra unidas ambas por un chafalán de cuatro metros; línea medianera con el solar de la Excelentísima Diputación y por último una línea quebrada correspondiente a Archivo y al edificio propiedad de los R. P. Redentoristas que cierra el polígono cuya superficie aproximada es de ochocientos metros cuadrados.

**Implantación y distribución de servicios**

Dentro del solar citado se ha construido un edificio de nueve plantas o pisos o sea: sótano, bajo, principal, primero, segundo, tercero y cuarto, más dos áticos retirados de la alineación de fachada, que hacen la planta quinta y sexta.

Las plantas bajas y gran parte de la del sótano se destinan para oficinas y servicios generales de la entidad propietaria; en el sótano se dispone de una caja blindada con muros de hormigón armado, asentada sobre el firme, a la que da paso una puerta accionada con su trámpon de auxilio. El emplazamiento de esta Caja, la disposición de la ante-caja y el paso de ronda o vigilancia que la circunda, hacen de ella una pequeña fortaleza inexpugnable.

Se dispone en el mencionado sótano de distintos departamentos para archivos y almacenajes en idénticas condiciones de seguridad, pudiéndose afirmar que aún en caso de incendio quedaría a salvo todo el material almacenado en estas dependencias.

Completa la distribución de la parte de sótano reservada a la Caja, los servicios de w. c. y urinarios para empleados con sus amplias escaleras de acceso.

La parte de sótano que corresponde a la calle de Cortes de Navarra se ha destinado a los departamentos de calefacción, maquinaria de ascensores y dependencias generales de los pisos de alquiler, sin olvidar la comunicación de paso a la escalera de servicio.

En planta baja se han situado las oficinas de público con el emplazamiento adecuado para los importantes servicios que tramita y resuelve la Caja de Ahorros de Navarra, con su disposición de sala de comisiones, Dirección, "Hall" y oficinas, todo ello tan bien dispuesto y tan acertadamente concebido que honra a los Arquitectos autores y directores de las obras.

En cada una de las plantas principales se han construido dos viviendas, compuestas cada una de ellas de un vestíbulo de entrada, comedor, sala y despacho; cuatro dormitorios principales y dos de servicio; cuarto de baño y W. c. de servicio; cocina y despensa.

En los áticos se han construido cinco viviendas tres de ellas de alquiler y dos más pequeñas para portería y ordenanza. Estas habitaciones son un poco más reducidas por obligarlo así la menor superficie del solar; pero se les ha dotado de las mismas comodidades con el fin de lograr unas viviendas más económicas dentro de la clase de edifi-

### LAS NUEVAS CORTES CATALANAS

#### Su significación y trascendencia

El notable escritor catalanista A. Rovira y Virgili hace notar en un artículo de "La Publicitat", cuyos principales párrafos traducimos, la importancia de las Cortes Catalanas renacidas, a pesar de la limitación de sus facultades.

"A finales del siglo XIX — dice — muchos catalanes se conformaban con una Diputación única. Hace 20 años los partidos catalanes aceptaban la fórmula de la Mancomunidad provincial. Hace trece, elaboraban un proyecto de Estatuto de autonomía con un gobernador general o Virrey. Hace dos, se disponían a colaborar en el nuevo intento del señor Maluquer y Viladot.

Y hoy, al cabo de año y medio del advenimiento de la República, tenemos más que todo eso y lo poseemos sólidamente. Con el renacimiento de las Cortes Catalanas de las que saldrá el Gobierno autónomo, Cataluña tomará forma de Estado, cualquiera que sea la terminología oficialmente adoptada por la Constitución española y el Estatuto.

Cortes catalanas, leyes catalanas, gobierno catalán, oficialidad de nuestro idioma..."

Estos mismos conceptos expresados por el autor en una conferencia, la víspera de la apertura de las Cortes, fueron extraordinariamente aplaudidos, al afirmar el orador que Cataluña será siempre una nación y un estado, digno y escriban lo que quieran en Madrid.

—Expone a continuación el señor Rovira y Virgili la teoría de que es preciso rebasar pronto el margen concedido en el Estatuto otorgado en 1932 en Madrid, para llegar a la más amplia, aunque también parcial, autonomía reclamada en el Estatuto plebiscitado por Cataluña en 1931. Todo ello sin perjuicio ni mengua de "nuestro ideal íntegro, ni renunciado, ni renunciable". Es un punto de vista que los vascos hemos de tener presente en nuestro fuero, respecto de una autonomía parcial más inmediata.

Estudia también el publicista catalán la relación entre el actual Parlamento catalán y las históricas Cortes de Cataluña. Las ideas que sobre el particular expone, nos recuerdan las que en asuntos análogos tiene divulgadas nuestro gran Campión.

"Desde el siglo XVIII al XX el régimen parlamentario, como todo el sistema político, ha pasado por grandes cambios. Cataluña, que tuvo Constitución en el siglo XII y Cortes en el siglo XIII, es un pueblo de tradición democrática y parlamentaria.

La tradición verdadera, no consiste en una detención, sino en un movimiento evolutivo. ¿Quién puede creer que las Cortes catalanas, de haber continuado funcionando, estarían organizadas en nuestros días como lo estaban en la Edad Media o en los tiempos de la dinastía austriaca?

El Conde-Rey, o su representante, presidía las viejas Cortes. Tenía a mano derecha el Brazo eclesiástico, a mano izquierda el Brazo aristocrático, al frente el Brazo popular; para las deliberaciones cada Brazo actuaba separadamente. Los antiguos nacionalistas de la "Unió Catalanista", los carlistas y, en parte, el izquierdista Valentín Almirall, consideraban posible y hasta deseable, que las Cortes fuesen restauradas en forma semejante. Hoy ya nadie piensa en "Brazos", porque el Brazo popular único es el regulador de la propia libertad y el soberano de la cosa pública.

Finalmente el señor Rovira exalta la significación y la esperanza que las Cortes catalanas de ahora representan:

"Sin condes, ni reyes, ni virreyes, sin diversidad de Brazos, las Cortes catalanas renacen como representación directa y total de nuestro pueblo. Son más catalanas que nunca. Más libres que nunca. Y lo serán aún más, en el tiempo venidero. Como nuestro camino es de los que suben, llegaremos con seguridad a la cumbre. No podemos permanecer estacionados y menos dar marcha atrás. Todas las veces de la historia, todas las fuerzas del alma y todas las corrientes del mundo nos empujan victoriosamente..."

La pasión electoral cede ya el paso a la emoción nacional. Y el Parlamento catalán renacido es el Parlamento de todos los catalanes, la expresión política de un pueblo que volverá a tener leyes propias en lengua propia, que ha reencarnado en el nuevo cuerpo estatal su espíritu indestructible."

Esto es para los catalanes patriotas la Autonomía conseguida, a pesar de los regateos impuestos en Madrid: símbolo moral e instrumento práctico de la vida nacional.

P. de A.

### Notas bibliográficas

**YAKINTZA**

En Donostia ha visto la luz esta bonita revista de cultura vasca, que viene a suceder a la benemérita Euskal-Eriaren Alde. Como ello dice se apartará de la política para dentro del marco vasco "desenvolverse ajustándose a cánones culturales y científicos más definidos que los de sus predecesores. Plausible empresa, pues la vulgarización, tenga la honradez científica y la devoción de la exactitud documental, aunque el espíritu de los documentos merezca después una crítica. Por falta de estas virtudes se han extendido a veces conceptos históricos o lingüísticos que nos ponen en entredicho ante los doctos y se han atisnado prestigios honorables.

La nueva revista sale bajo la dirección de Euskaltzaleak, domiciliada en la Sociedad de Estudios Vascos—Palacio de la Diputación, San Sebastián—, y se publicará bimensualmente.

Debido a la pluma de Ariztimuño, factotum de la nueva revista, trae Yakintza una noticia documentada de nuestro gran poeta y primer escritor euzkeldin Bernet Detchepare.

Antonio de Labayen describe la tragedia de Senbold titulada Zumalacárregui, que tiene el raro mérito de estar escrita un año después de la muerte del gran militar. Labayen enjuicia a Zumalacárregui con gran simpatía, atribuyéndole un "algo vasco", como Chao en el "Voyage en Navarre". La verdad es que Chao, de gran vasquismo y mayor fantasía, puso en Zumalacárregui intenciones y deseos que sólo lo fueron del patriota zuberotarra. Aparte del pueblo carlista, que, como tal, daría cien pruebas del "hecho diferencial", no sabemos de hechos concretos de Zumalacárregui que demuestren su vasquismo. Y en cambio sabemos de otros bien distintos, como el de mandar fusilar a los miembros de la Diputación de Navarra— de mayoría carlista— por acordar a una con sus Cortes y conforme al sentido foral, reconocer a doña Isabel.

Un artículo de Elizaguirre sobre "El arte en el renacimiento" viene muy a punto para recordar cosas tan olvidadas como ciertas, para apreciar las cuales precisa sensibilidad y saber valorar los matices. No muchos dan importancia al arte decorativo en interiores y exteriores, y sin embargo, es el índice del "hecho diferencial" que más salta a la vista. ¿Cómo vamos a extrañarnos de esa indiferencia general si nuestros artífices de la vivienda desdeñan la inagotable cantera que supone una obra como "La tombe basque", de Collas? En esta preciosa obra se halla encerrado todo un arte del decorado y de la ornamentación. Bien dice Elizaguirre, que "en el renacimiento de todos los pueblos los artistas han desempeñado, quizá, el papel más importante."

Otros muchos artículos notables de conocidos escritores trae la publicación de que nos ocupamos en su primer número, la mayoría de ellos en castellano, no limitando en esto la táctica de Gure Herria, que da el texto en euskera y francés, por mitades.

Vivamente deseamos que Yakintza aumente el crédito que tan bien ganado tenían Euskaltzaria y Euskal-Eriaren Alde.

IRULAR

### ATRACO AUDAZ

San Sebastián.—Esta tarde cuando se encontraban en las oficinas de Landa, Imaz y Cía, preparando los jornales para pagar a los obreros, se han presentado dos hombres enmascarados pistola en mano, llevándose a continuación el dinero que había sobre la mesa.

Al salir a la calle han sido perseguidos y alcanzados en el puente de María Cristina. Uno ha intentado defenderse con la pistola, y el otro la ha tirado al río.

Detenidos han resultado ser el primero, Felipe Guruchaga, y Rafael Bustamante el segundo, de conocidos antecedentes sindicalistas.

El Guruchaga estuvo preso antes por disparar contra un camión en que iban obreros y guardias de Seguridad.

### SE SUSPENDE LA SESION

Por falta de concejales, se suspendió ayer la sesión para la discusión y aprobación de los presupuestos, debiéndose celebrar en segunda convocatoria mañana lunes, a las cinco y media de la tarde.

### Yer en el Ayuntamiento

SE SUSPENDE LA SESION

Por falta de concejales, se suspendió ayer la sesión para la discusión y aprobación de los presupuestos, debiéndose celebrar en segunda convocatoria mañana lunes, a las cinco y media de la tarde.

### CRONICAS DE "CERO"

Empieza un nuevo año, que como todos, sugiere a los mortales un propósito de rectificación en la vida (que nunca se cumple) y sobre todo un interrogante.

¿Qué tal pintará?, es lo que se pregunta el que más y el que menos, tratando de buscar inútilmente en el futuro: ¿me caerá la lotería?, se preguntará el aficionado a ese deporte; ¿me darán siempre un Gobierno civil, aunque sea el de Badajoz?, se interrogará el político que aún no ha consentido adelantarse al presentarse; ¿señalará el Jurado Calificador de los proyectos. Es decir; el que dictamine cuáles son los que pueden entrar en el concurso; no los que hayan de ser necesariamente escogidos por la Diputación.

Es probable que los proyectos se expongan en las galerías de la Diputación para que pueda verlos el público.

Poco a poco el nuevo año irá dándonos a todos la respuesta como lo dió el que finalizó ayer, y del cual hay muchos que echan pocos, sin tener en cuenta aquello de que detrás vendrá quien bueno me hará, no pretendemos oficiar de agoreros, pero por muy milenario que se sea, un ligero vistazo por dentro y fuera de la casa hace ver a la primera que no está el horno para bollos.

### El concurso de proyectos para casa-habitación de peones-camineros

Ayer finalizó el plazo concedido por la Diputación para la presentación de proyectos de casa-habitación para los peones-camineros, de Navarra.

Los proyectos presentados son veinticuatro. Todos ellos de muy buen gusto, dentro naturalmente, de la sencillez. Algunos son realmente de un gusto depurado.

En la primera decena de este mes se designará el Jurado Calificador de los proyectos. Es decir; el que dictamine cuáles son los que pueden entrar en el concurso; no los que hayan de ser necesariamente escogidos por la Diputación.

Es probable que los proyectos se expongan en las galerías de la Diputación para que pueda verlos el público.

Mas no hay que echarse a morir; siempre se ha dicho que Dios arriba pero no ahoga; y en último caso si vienen mal dadas, habrá que a lo de que a mal año, manta nueva, y a mal dar tomar tabaco, o lo que sea eso que nos fumamos.

CERO.

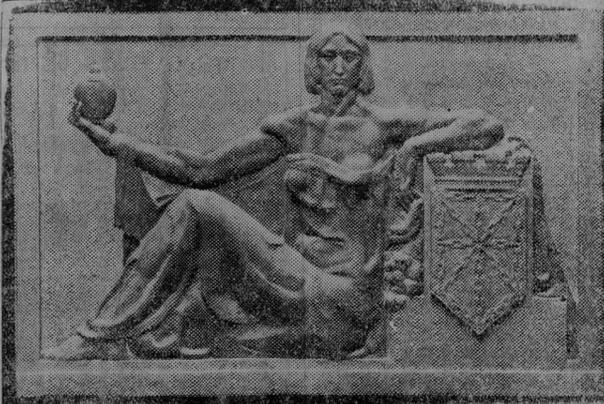


Figura representativa del Ahorro de Navarra. Admirable bajorelieve de Orduna que figura en la Caja de Ahorros de Navarra. (Foto G. Zaragüeta).

**Caja de Ahorros de Navarra**  
CON LA GARANTIA TOTAL E ILIMITADA DE LA EXCMA. DIPUTACION  
Colaboradora del Instituto Nacional de Previsión.

Libretas ordinarias a la vista...	350 por 100
Imposiciones anuales...	425 "
Imposiciones semestrales...	375 "
Cuentas corrientes a la vista...	250 "

Seguros sociales.—PENSIONES a los 65, 60 y 55 años a capital cedido y a capital reservado.—Rentas inmediatas.—CAPITALES HERENCIA.—DOTES INFANTILES.—HOMENAJES A LA VEJEZ.—Bonificaciones a los imponentes.

Oficinas: PALACIO DE LA DIPUTACION  
SUCURSALES: Alsasua, Añor, Arriba, Atalio, Caparroso, Carcastillo, Cascante, Corella, Echalar, Elizondo, Estella, Irurzun, Isaba, Leizaola, Lesaca, Lodosa, Los Arcos, Marcilla, Sangüesa, Santesteban, Tafalla, Tudela, Viana y Vera del Bidasoa.

OFICINAS CENTRALES desde el L'NES próximo, día 2 de Enero, en su nuevo edificio de la Avenida de Carlos III.—Nuevo Ensanche

"La Voz de Navarra"  
desca a sus lectores un  
Feliz Año Nuevo

AÑO  
1933

# Ecos de sociedad

## VIAJES

De Lizaso, para el Santuario de San Miguel, donde pasará una temporada, la bella señorita Juanita Machiñena.

—A Madrid la bellísima señorita Pilar Sagüés.

## MADERAS

De pino de Roncal y entarimados ANTONIO ERICE

—De Tudela el joven abogado don Jesús Luis Iribarren.

Después de haber pasado una temporada en Alicante, ha regresado la distinguida señorita Teresa Rueda.

—De Bilbao la bella señorita Catalina López de Ipiña.

## Casa Arrillaga

RELOJERIA -- OPTICA AJARNAUTE, Zapateria 50, PAMPLONA

—De Monreal el alumno de la Escuela de Peritos Agrícolas don Antonio Zubizarri.

—A Zaragoza don Ismael Palacio.

—De Tudela, donde ha pasado unos días, el médico titular de Ainzain, don José Moreno con su bella esposa doña María Rodán e hijos.

## FERMIN GORTARI

Garganta, Nariz y Oídos ZAPATERIA, 52 2.

## VIARIAS

Como habrían visto nuestros lectores por carta de nuestro corresponsal en el Valle de Yerri, que publicamos ayer, ha sido nombrado secretario municipal de dicho Valle don Agustín Urdiaín, que ejercía igual cargo en el Ayuntamiento de Aoz.

PERSONAS residentes en pequeñas poblaciones o capitales, ganarán MIL pesetas durante horas libres. Asunto sensacional. Goth. Pl Margall, 7, Madrid.

Reciba el señor Urdiaín nuestra enhorabuena, extensiva al Ayuntamiento que le ha otorgado el nombramiento.

## PREPARACION

MERCANTIL Ciudadela, 13 segundo

## ONOMASTICAS

Hoy, festividad de la Circuncisión del Señor, celebran su fiesta onomástica, entre otras personas que no recordamos y a todas las cuales les felicitamos, las siguientes:

Señoras: Arizti de la Peña, de Luis de Iráizoz, Domezán de Húder, Alonso de Martín, Astiz de Azagra, Martínez de Irujo de Ordóñez, Barcelona viuda de Aramburu, Baztán de Huarte, Valentín de Arrieta, Essain viuda de Oscoz, Guruceaga de San Gil.

Señoritas de Alzugaray, Gaztelu, Urrutia, García, Zabalza, Gortari, Igoa, Mina, Echandia, Morales.

El duque viudo de Ballén, los marqueses de Benamejí, del Amparo y de Velamazán, el barón de Beorlegui, el Obispo de Zamora doctor Arce y el doctor Irurita, Obispo de Barcelona.

## "San Roque"

JEREZ QUINADO

GRAN TONICO RECONSTITUYENTE

Premiado con Medallas de Oro y Diplomas en las exposiciones de Milán 1920 - PARIS - FLORENCIA 1927 - LIEJA 1923 y en la Ibero-Americana de SEVILLA en 1930.

El ex gobernador civil de Navarra Andrés, el ex alcalde de Pamplona Negrillos y Goicoechea, el general Sánchez Ocaña, el ex diputado a Cortes Aranzadi, el Deán Escobés, el Canónigo Limón, los médicos Jimeno y Galán, el secretario jubilado del Banco Moreno, el cajero del mismo centro Mañeru y Roncal y el oficial de dicho centro Ciudad, el presbítero Onieva, el coronel de Artillería Sánchez y Sánchez, el comandante de Estado Mayor Arizcum, el de Carabineros Córdoba, el abogado Izquierdo y Boza, el catedrático Paísán, el arquitecto Ruiz de la Torre, el farmacéutico González Boza, y los oficiales de Correos Escobés, Alonso y Pascual.

Señores: Mañeru, Martínez de Ubago, Sarobe, Ascorbe, Solórzano, Onieva, Ochoa de Olza, Bastarica, Cabasés, Oroquieta, Rubiella, Amáñez, Martínez, Roqués, Lecumberri, García, Izu Anobar, Martintorena, Ros, San Juan, Huici, Miquélez, Corti, Altadill, Guibert, y Altube.

## Boletín religioso

ULTIMO DIA DE LA NOVENICA AL NIÑO JESUS Y FIESTA ANUAL DE LA SANTA INFANCIA

Hoy domingo, día uno de Enero, y último de la Novena al Niño Jesús, se celebrará la fiesta anual de la Santa Infancia en las iglesias de San Agustín y de San Lorenzo a las que los niños y niñas han venido asistiendo. Con el traslado a este día, queda suprimida la fiesta de la Santa Infancia, que tradicionalmente venía celebrando el domingo siguiente a la fiesta de la Epifanía.

Por la mañana a las ocho, misa de Comunión General con fervor.

Por la tarde a las tres y media función final de la Novena a continuación de la cual se hará la rifa de la Santa Infancia.

¡Niños y niñas de Pamplona!

Acudid mañana domingo a la Misa de Comunión General.

## EN SAN NICOLAS

Hoy, día uno de Enero, se celebrará en esta iglesia parroquial la acostumbrada función dedicada al Dulcísimo Nombre de Jesús, con Tercia solemne y misa rezada a las diez en punto; en seguida la misa cantada y sermón que predicará el presbítero doctor don Blas Goñi.

En esta misma iglesia habrá un solemne triduo de Rogativa a Nuestra Señora del Pilar, por las necesidades de España, organizado por su Corte de Honor de Señoras de Pamplona, con motivo de la festividad de la Venida de la Santísima Virgen en carne mortal a Zaragoza.

Dará principio hoy, día 1 de Enero, a las seis y media de la tarde, con S. D. M. expuesto y sermón por el presbítero don Manuel Arcaya.

Día 2.—Commemoración de la Venida de la Santísima Virgen.

Por la mañana, a las ocho, misa y comunión general.

Durante todo el día velarán las señoras a la Santísima Virgen.

Por la tarde, después de la función del triduo, se hará la bendición e imposición de medallas a las nuevas socias.

Día 4.—A las nueve de la mañana, misa de aniversario por las socias difuntas.

El Ilmo. Sr. Obispo concede 50 días de indulgencia por la asistencia a estos cultos

## SERVICIO PARROQUIAL DE ENFERMOS

En la parroquia de San Juan Bautista.—Don Eduardo Lázaro, Chapieta, 20, tercero.

En la parroquia de San Saturnino.—Don José Elizondo, Ansoategui, 21, tercero.

En la parroquia de San Agustín.—Don José Vera, Tejería, 33, segundo.

En la parroquia de San Nicolás.—Don Pablo Gúrpide, San Nicolás, 41, segundo.

En la parroquia de San Lorenzo.—Señor Cura Párroco, Casa parroquial.

## EN SANTO DOMINGO

(PP. Dominicos)

Novenario-rogativas al Amor Misericordioso, por la Iglesia y por la Patria. Del 31 de Diciembre al 8 de Enero.

Todos los días, a las ocho, misa de comunión general reparadora.

A las siete de la tarde, ejercicio solemne y conferencia.

Conferenciante: P. Perancho, O. P.

Se ruega a todos los pamploneses asistan a este novenario-rogativas y a escuchar las conferencias apologéticas.

EN LA IGLESIA CATEDRAL.—La Congregación de Esclavos de María Santísima, bajo la advocación del Sagrado, celebrará todos los días del mes de Enero su rosario a las seis y media de la tarde.

## EN SAN SATURNINO

MES DE ENERO

Dedicado por la Archicofradía de la Preciosísima Sangre de Nuestro Señor Jesucristo, para pedir por las necesidades de la Iglesia y del Romano Pontífice, y por la conversión de los pecadores con exposición del Santísimo Sacramento en Cuarenta Horas, en esta iglesia parroquial.

Todos los días del mes, a las seis de la tarde, se hará el hermoso ejercicio de la Preciosa Sangre, con el Santísimo Sacramento de manifiesto.

A las seis y media reserva, rosario y adoración del Sagrado Clavo tocado con el de la Cruz del Señor.

En el primer día laborable de Febrero, a las nueve, se celebrará un solemne aniversario por las almas de los difuntos socios de la Archicofradía.

## EN LA BASILICA DE SAN MARTIN

La Cofradía del Santísimo Sacramento abrirá su Basílica para que los hijos que arrepentidos confesaren y comulgaren hoy día de la Circuncisión del Señor, ganen Indulgencia Plenaria y remisión de todos sus pecados, visitando devotamente la expresada Basílica, rogando por la paz y concordia entre los príncipes cristianos, evaluación de la Santa Madre Iglesia, extirpación de las herejías, aumento de nuestra santa Fe católica y conversión de los pecadores.

Dicha indulgencia se puede aplicar en sufragio de las Almas del Purgatorio.

Nota.—En la misa de nueve se expondrá S. D. M., quedando manifiesto hasta las seis y media, en que será el santo rosario, estación, cánticos y reserva.

## EN JESUS Y MARIA.—Cultos durante el mes de Enero

Todos los días.—Por la mañana: misa a las seis y media, siete, siete y media, ocho, y ocho y media. En la misa de las seis y media se reza, todos los días, el santo rosario.

Por las tardes, a las siete, rosario y lectura espiritual.

Los días festivos.—La última misa será a las nueve menos cuarto. En la misa de seis y media se tendrá una breve plática.

## ASOCIACION DE LA VELA AL SANTISIMO SACRAMENTO

Durante los días laborables del presente mes la exposición de S. D. M. se hará en la capilla de Nuestra Señora del Camino, desde las cuatro y media hasta las seis y media de la tarde.

## J. GORTARI

Enfermedades de la piel y venéreas. Diplomado del Dispensario Asúa y del Hospital de San Juan de Dios, de Madrid; Médico por oposición del servicio de profilaxis de las enfermedades venéreo-sifilíticas.

ESTAFETA, 47, segundo

## PARA EL CUCCO

EN PASTA Y LIQUIDO

# La boca como foco de infección, origen de enfermedades a distancia

## II

Los focos de infección existentes en la boca y dientes, en ocasiones se aprecian con facilidad; pero con demasiada frecuencia existen con absoluto desconocimiento del enfermo; aun el especialista necesita apelar con frecuencia a la exploración por medio de los Rayos X, para descubrir focos latentes en pleno maxilar, alrededor de las raíces de dientes, que pueden, sin dar lugar a molestia alguna llevarse durante años, ocasionando notorio perjuicio en la salud del portador de los mismos.

Lo que acerca de la influencia de los focos sépticos de la boca, sobre las enfermedades generales dice el doctor Marañón.—Relacionado con el asunto objeto de este artículo de divulgación odontostomológica, tomamos de una conferencia dada en la Sociedad Odontológica Española por esta eminencia médica de fama mundial el siguiente:

“Sabemos todos que la sepsis oral es un suceso extremadamente frecuente, escandalosamente frecuente en España. Yo tengo la costumbre de no ver absolutamente ningún enfermo, cualquiera que sea su enfermedad, sin verle antes de nada la boca, y afirmo que la proporción de enfermos con bocas sucias, que ven los médicos, es todavía muy superior a lo que creen los odontólogos; porque el que va al odontólogo se limpia la boca antes de ir, mientras que los enfermos que vienen a la consulta de los médicos generales no tienen ni esa precaución. Yo tengo el convencimiento profundo que he expresado en varias conferencias, constantemente en las conversaciones de mi clínica y en una porción de publicaciones, de que estos estados de suciedad oral constituyen uno de los sucesos más graves de la patología humana, no sólo por las consecuencias que directamente pueden producir, sino porque todo estado patológico cualquiera que éste sea, está siempre influido por la existencia de la sepsis oral. No hago, al decir esto, más que repetir un concepto que circula ya como una noción clásica en la ciencia; pero yo, desde mi punto de vista de la Medicina general, quiero adherirme de una manera ferviente a esta noción y repetir que ninguna enfermedad, cualquiera que ésta sea, debe ser tratada mientras el estado de la boca continúa séptico. Claro que a los odontólogos no tengo que decirles nada de esto; pero a los médicos generales sí, porque descuidan de manera sistemática el estudio de la boca, y es una

cosa verdaderamente absurda el que se ocupen de detalles del estado general que no tienen ninguna importancia junto a éste de tener la boca, esto es, el órgano por donde pasan todos los alimentos, con el que se habla y por donde se respira, convertida en un foco de microbios”.

Reumatismo de origen dentario.—Existen casos de reumatismo ocasionados por infecciones existentes en los dientes; en esta afirmación están conformes gran cantidad de autores que han estudiado este asunto desde hace más de un siglo; llegan a afirmar algunos, que los dientes y encías son el foco de infección de mayor importancia en las infecciones de la boca se encuentran microbios de muy diversa índole, siendo estreptococo en sus distintas razas el que con mayor frecuencia interviene.

Se ha acudido por los que han estudiado a fondo este problema a distintas pruebas, para demostrar la veracidad de sus afirmaciones y que no es procedente en este artículo señalar; basta indicar que sabios de diferentes países afirman la a menudo muy íntima correlación causal entre el reumatismo y la infección dentaria, y que son abundantes los casos en que la pronta eliminación del foco infeccioso de los dientes, ha conseguido beneficios importantes en los individuos afectados de infección reumática.

Debemos, sin embargo, señalar que cuanto más antigua tiene la infección secundaria, menos es el beneficio que se obtiene de la extirpación de los focos primarios; hoy día se aconseja la pronta desaparición de todo foco de infección por pequeña que sea, existente en los dientes y tejidos parodontarios, aunque no produzca molestia alguna al enfermo; debe señalarse no obstante que hay ocasiones en que coexiste el foco bucodentario con otros focos infecciosos, como son las amígdalas, vejiga biliar, apéndice, órgano genito-urinario, etc., precisando en este caso la cooperación de distintos especialistas.

Antes de intervenir en enfermos afectados de reumatismo u otras infecciones, es de interés estudiar detenidamente el caso y hacer las exploraciones y análisis de laboratorio convenientes, para darse cuenta del grado de infección existente y de las deficiencias del mismo, procurando en todo caso la debida cooperación entre el dentista y el médico general.

José FONT.

Médico odontólogo.

(Continuará).

# Noticias y sucesos

## CASA DE SOCORRO

En este Centro recibieron asistencia facultativa las siguientes personas:

Félix Echalecu, de 29 años, herida incisa en la mano derecha, leve s. c.

Julio Mauléon, de 46 años, avulsión de la uña de los dedos anular y medio de la mano izquierda, leve s. c.

Juan Cruz Garjón, de 36 años, herida contusa en el dedo medio de la mano derecha, leve s. c.

Esteban Gabari, de 25 años, erosión en la nariz, leve s. c.

COÑAC "Tres Perlas" FINISIMO Muy viejo Premiado con Medalla de Oro en la Exposición Ibero-Americana de Sevilla

## UN ATROPELLO CON FATALES CONSECUENCIAS

En Oteiza, el 29 del pasado Diciembre, cuando se dirigía con pienso para dar al ganado que tenía en un corral, el pastor Máximo Izpura Lezama, fué atropellado por una camioneta, propiedad del vecino de Estella, Manuel Sáez, y conducida por un hijo de éste llamado Manuel, causándole la muerte en el acto.

El Juzgado de Instrucción del Partido se personó en el lugar del suceso y comenzó a instruir las diligencias propias del caso.

Daniel Galán Odontólogo San Antón, 12 PAMPLONA

## DETENCION DE SUPUESTOS AUTORES DE UN ROBO

En Sartaguda han sido detenidos y puestos a disposición del Juzgado, Catalina Elizalde y Francisco Sáez, supuestos autores de un robo cometido días pasados en el tren mixto número 331; se les ocupó 32 pares de calzado de diversas clases y una caja con pastas, objetos que faltarán del mencionado tren.

Dr. Pedro Moreno del Consultorio Municipal de niños. Rayos ultravioleta, electro-medicina. RAYOS X RONCESVALLES, 4, primero. Teléfono 1022. Consulta de 12 a 1 y de 4 a 6

## OTRO ATROPELLO DE AUTOMOVIL

En el kilómetro 7 de la carretera de Alava, jurisdicción de Eulate, al intentar cruzar la carretera en el momento que llegaba una camioneta, fué alcanzada por el juego de ruedas delanteras, la joven de 14 años, Margarita Pérez Ruiz, que iba en la misma dirección que la camioneta, acompañada de su padre, y ambos conduciendo una carreta de buques.

La camioneta causante del atropello es la NA 2472, conducida por Félix Larrión Arteaga, sufriendo la joven heridas de pronóstico reservado.

El Juzgado instruye las diligencias propias del caso.

## ACUDA USTED

Para un asunto de su expediente de quintas, se servirá presentarse en el Negociado de Estadística del Ayuntamiento de esta capital Enrique Ozcoiti Beorlegui.

F. Jadraque ODONTOLOGO RAYOS X Paseo de Sarasate 6 y 8 Teléfono 1401

## ASOCIACION ARTISTICO-BENEFICA

A las cinco de la tarde de hoy, se celebrará una fiesta como obsequio a los socios y sus familias, en el antiguo local del Casino Eslava.

## CONFERENCIA

Como anunciábamos ayer, recordamos que hoy, a las cinco de la tarde, tendrá lugar en el salón de actos de las Escuelas de San Francisco, la conferencia a cargo del doctor Echarte, conferencia que seguramente resultará interesante, dado el sugestivo tema del que ha de tratar.

Dtor. F. Fdez. ARRATIA NARIZ, GARGANTA, OIDOS De los Institutos Rubic e Hispano-Americano. Ex-ayudante del doctor Tapia CONSULTA de 11 a 2 y de 4 a 6 Avenida ZARAGOZA, 1, segundo Teléfono 2236

## Notas judiciales

Señalamientos Vista ante el Tribunal de Derecho de la causa que proviene del Juzgado de Aoz, contra R. A. G., por calumnia.

Defensor, señor Mocholi.

Acusador privado, señor Moreno.

Procuradores, señores Ruiz y Lostao.

—

Vista ante el mismo Tribunal de la causa que proviene del Juzgado de Tafalla, contra M. J. D., por hurto.

Defensor, señor Gaztelu.

Procurador, señor Iñarra.

Sentencia Absolviendo libremente a los procesados

Jesús Irujo Beunza e Isidoro Rodríguez Jaime, del delito de contrabando de que venían acusados por el Abogado del Estado, y declarando de oficio las costas procesales.

J. A. Sagüés Irujo ODONTOLOGO RAYOS X Sarriena, 26, 1.º Tel. 1443

## Registro civil :-:

En los libros del Registro civil se hicieron ayer las siguientes inscripciones:

Nacimientos

Maria del Rosario Salinas Turrillas.

Defunciones

Ninguna.

Matrimonios

Ninguno.

## Plaza del Mercado

Precios que rigieron en el mercado de ayer:

## PESCADOS

- Merluza 5,50 y 6 pesetas kilo. Chipirón 3,50 y 8. Congrio 5,50 y 6. Besugo 4,75 y 5. Gallos 4,50 y 5. Salmonetes 4,50 y 5,50. Langosta 16,50 y 18. Panchos 3 y 3,50. Rape 4 y 4,25. Almejas 4,75 y 5. Marrajo 2,40 y 2,50. Tolla 2,30 y 2,50. Angulas 15. Quisquilas 6,50 y 7. Anchoa 1,60 y 1,80. Lubina 9,50 y 10,50. Chicharro 1,30 y 1,40. Percebes 4 y 4,25. Berdel 1,80 y 2. Pulpos 4 y 4,25. Pescadilla 2,75 y 3. Locha 2,10 y 2,25. Lengüados 10,50 y 11. Gambas 7 y 7,25. Grabas 3 y 3,25. Anchoa 1,75 y 1,80. Bacalao 2,30 y 2,50. Sardinas 1,80 y 2. Aguja 1,20 y 1,30. Barboi 2,75 y 3. Madrilas 1,40 y 1,60.

## FRUTAS Y HORTALIZAS

- Manzanas 0,50 y 1,40. Membrillo 0,90 y 1,10. Peras 1,40 y 1,60. Moscatel 2 y 2,25. Piñanitos 2,40 y 2,50. Uva 0,90 y 1,10. Granadas 0,30 y 0,40 una. Melones 2 y 3 uno. Castañas 1,10 y 1,20. Naranjas 5,50 y 6 pesetas el ciento. Mandarinas 9,50 y 10 idem. Sandías 2,25 y 2,50. Patatas 0,25 kilo. Alubias 1,60. Habas frescas 2 pesetas kilo. Cuisantes frescos 2,50. Pellas 0,80 y 1,50. Tomate 1,25. Cebolla 1 y 1,20. Alcachofas 3,25 y 3,75. Berza 0,30 y 0,70. Lechuga 0,15 y 0,30. Cerdó 1,10 y 2. Escarola 0,10 y 0,25. Achicoria 0,15 y 0,40 manojo. Acelga 0,15 y 0,35 manojo. Borraja 0,15 y 0,45 manojo.

## AVES Y CAZA

- Gallinas 7,50 y 10,50. Pollos 7,50 y 10,50. Capones 15 y 30. Paños 5,50 y 6. Becadas 4,50 y 5 una. Pichones 2,50 y 3. Perdiz 4,50 y 5. Conejos de campo 4 y 4,50. Idem caseros 5,50 y 6. Liebres 9,50 y 12.

## VIARIOS

- Cordero de la Cuenca 4,25 y 5 pesetas el kilo. Huevos 3,90 y 4. Idem de caja 2,50 y 3,20. Leche de vaca 0,55 litro. Idem de oveja 1,10 litro.

Almorranas, Varices, Ulceras Curación científica radical "SIN OPERACION" NI DOLOR Procedimiento más moderno Consultorio: Dr. Jaime Ledesma Navarro Enfermedades de la Piel Venéreo y Sifilís. Especialista del Hospital Victoria Eugenia Consulta de 11 a 1 Alfonso I.n.º 16 enl.º ZARAGOZA

Calzados MODERNOS Y ELEGANTES MUY ECONOMICOS Constitución, 35 San Nicolás, 2

LA CASA Urdiain Desea a su distinguida clientela muy feliz y próspero Año Nuevo. 1933

Caja de Ahorros Municipal Lleva sesenta años recibiendo y administrando ahorros de pais y tiene la garantía total y comprobada del Excelentísimo Ayuntamiento de Pamplona. Intereses que abona a los imponentes Imposiciones anuales . . . . . 4,25 por 100 Imposiciones semestrales . . . . . 3,75 » » Libretas ordinarias a la vista. . . . . 3,60 » » OFICINAS: Doña Blanca de Navarra (antes llamada calle Mercaderes), número 16, chafalán con la Chapieta.

ANIS LAS CADENAS De primera calidad DEPOSITO EN PAMPLONA CONSTITUCION 32. TELEFONO 2246

La Voz en Tafalla

NOTAS TRISTES

El jueves falleció cristianamente en esta ciudad la bondadosa señora madre de don Juan Pascual.

A la conducción del cadáver acudieron muchísimas personas, lo que demuestra las simpatías de la finada.

A nuestro amigo don Juan Pascual y demás familia acompañamos en la pena.

NOTAS DEPORTIVAS

Hoy domingo, se jugará en el campo del Marqués de Ferial, el partido correspondiente a la tercera división, entre el Zaragoza y el Alkartsuna—no de Rentería como decía "A B C"—sino de Olite y Tafalla.

Dado el enorme entusiasmo que existe por presenciar este encuentro, es de creer que el campo se verá como en los días de gran gala. Apostado 4 a 2 por el triunfo de Alkartsuna. El campo de Olite es la fosa de todos los equipos.

EMAKUME ABERTZALE BATZA

Entre las emakumes reina gran alegría porque son muchos los jugadores que están recibiendo, los cuales serán regalados a los hijos de Solidarios, e hijos de los socios del Centro Vasco.

Otro día daremos el programa de este festejo, que tiene visos de gran acontecimiento.

INOCENTADA

Don Miguel Guirguet, director del semanario "La Voz de la Merindad", recibió orden de que podía entrar libremente a las Salas del Ayuntamiento, y sobre todo a las de sesiones. La Asociación de la Prensa no debía saber, ni creo que lo sepa, que a este señor se le prohíbe la entrada en el salón de sesiones.

El correspondiente

Tafalla, San Silvestre, 1932.

AUTOMOVILISMO

ALFA ROMEO NO CORRERA OFICIALMENTE EN 1933

La Prensa italiana publica informaciones según las cuales la casa Alfa Romeo se retirará de las carreras el año próximo. Se añade que esta decisión está motivada por el propósito de dedicar toda su actividad a la construcción de coches de serie.

Esta es la decisión oficial. Sin embargo, excepcionalmente los Alfa-Romeo no dejarán de correr, porque Aldo Giovannini, el director del servicio de carreras la marca anuncia su propósito de crear un equipo del que formarán parte Nuvolari, Campari, Caracciola y Borzacchini. Estos corredores dispondrán de los coches de 2.650 c. c. y de todo el material del servicio de carreras.

Por otra parte, Alfa-Romeo no deja de construir radicalmente coches de carrera, puesto que el piloto francés Philippe Etancelin ha encargado a esta marca un "bóido" que le será entregado antes de que comience la temporada de grandes carreras del año próximo.

Club Lagun Artea

Se convoca a los socios de este Club a junta general ordinaria que se celebrará mañana lunes, día 2 del corriente, a las ocho de la noche en el reservado del "Bar Choko".

Se suplica puntual asistencia. LA DIRECTIVA.

ESPECTACULOS

Frontón Moderno

Grandes partidos de desafío a mano para hoy domingo 1 de Enero de 1933, a las once y media de la mañana:

Primer partido: LORENZO, de Ucar, contra ESPARZA

Segundo partido

ULACIA contra LASA

Coliseo Olimpia

SAGE Teléfono 2264

A las 7:15 y 10:30

El rancho del terror

A las 4:45, 7:15 y 10:30

MARRUECOS

Marlene Dietrich, Gary Cooper, Adolph Menjou. Muy extraordinaria e interesante. Es un film "Paramount".

Teatro Gayarre

TELEFONO 2223

Domingo 1 de Enero de 1933

Popular a las cuatro y tres cuartos

Matinee a las siete y cuarto

Noche a las diez y media

Ultimo día de proyección de la gran producción dramática Fox

EL CARNET AMARILLO

Formidable interpretación de la genial artista ELISA LANDI, y el gran actor LIONEL BARRIMORE.

Totalmente hablada en castellano.

Estreno de la intrigante comedia dramática

"TESTIGO SOPRENDEDENTE"

por GRETA NISSEN Y LIONEL ALTWILL

Muy pronto, la película para chicos y grandes.

EMIL Y LOS DETECTIVES

SECCIÓN DE DEPORTES

HOY EN SAN JUAN

Osasuna--Deportivo de Oviedo

Ayer decíamos que había extraños que daba por favorito para el partido de esta tarde a Osasuna.

Realmente Karaj no ha tenido muchos aciertos vaticinando los partidos del club rojo. Quizá sea este el equipo que le haya hecho sufrir mayores equivocaciones.

Por eso, Karaj, haya pensado que tras lo tempestad viene la calma y que Osasuna podrá quedar a flote después de su naufragio del domingo pasado.

De todos modos, por Oviedo hay confianza, y esto suele ser un mal síntoma.

Vean lo que se escribe desde Oviedo: "Los 'oviedistas', se encuentran en Estrella la bella. La heroica y creyente.

Entrenamiento. Paseo. Recreo. Descanso

Un plan, como para vivir cien años. Y como para sentir ya ganas de pelea.

Para que sepan lo que se dice por aquí, ayer les hemos enviado unos cuantos periódicos.

Era lo que les faltaba para tenerlo todo.

En Pamplona, hay impaciencia. Se propaga el nerviosismo.

Y todo, porque llega el Oviedo, el vencedor del Murcia, a quien esperan para "desquitarse" de lo del Molinón.

¡Caray! ¿Será posible? Como contrapartida de lo anterior, copiamos un comentario de la prensa murciana, a raíz del partido que el Oviedo ganó al titular en su propia salsa:

"El Oviedo nos pareció un buen equipo, pero nada más. Tiene magníficas individualidades, como el extremo derecha, y juego de conjunto aceptable.

No podemos sin embargo comoltrar bien su verdadero valor porque no tuvo enemigo."

Y como se ha hablado de ciertas cosas que no debieran haberse hablado, sobre todo por osasunistas. "El Comercio" de Gijón dice lo siguiente:

"A su regreso de Gijón, algún pamplonista, para disculparse (?) de la derrota, insinuó algo respecto a cierta orgía en la noche anterior al partido. Nochebuena...

No hubo tal, y pueden estar seguros los aficionados de Navarra. El Osasuna salió al terreno en el pleno goce de las facilidades."

De encargado del arbitraje está el catalán Villalta, que lo hará ayudado de otros dos árbitros catalanes, como jueces de línea.

Es decir, máxima garantía. Garantía solicitada por el Oviedo.

¡Hasta luego!

HOY EN OLITE

Alkartsuna-Zaragoza, en partido de Liga

¿Qué hará hoy el Alkartsuna? Esta pregunta es la pesadilla de los hinchas del club del Cidacos; parece que no se atreven a afirmar un triunfo o una derrota; sin embargo, yo, dejando a un lado los pesimismo, y convirtiéndome en un nuevo Karaj, nada más por este partido... mi opinión es favorable al Alkartsuna.

Muchos dirán que mi pronóstico se deja llevar de la pasión; quizá haya algo de ello, pero no obstante, el Alkartsuna presenta hoy un equipo que tiene algo que desear; estoy seguro, que si en Zaragoza hubiese alineado el once que se le va a ver frente a los de Torrero, el resultado hubiese sido muy distinto.

El equipo que ha de defender esta tarde los colores del Alkartsuna saldrá compuesto de los siguientes jugadores:

Ustároz II; Andaluz, Darío; Echeverría, Barandalla, Gurruchaga, Gárriz Ruiz; René, Unzué, Carmelo, Ligullas, Iribarren y García.

Como podrán ver nuestros lectores, de dicho plantel de jugadores puede salir un once que puede hablarle de tú al Zaragoza y a otros clubs de campanilla, quizá de la segunda división. ¡Agárrate, que hay curral, dirán algunos al leer estos párrafos arrastrados por la ilusión.

El partido de esta tarde, indiscutible que es lo mejor de lo mejor; ahora no falta otra cosa, sino que el astro Sol nos obsequie con sus rayos solares espléndidamente; así nos animaremos todos a presenciar el partido; y al mismo tiempo aplaudiremos a los bravos alkartsunarras.

Dos puntos tienen en su haber los alkartsunarras, por cuatro los zaragozanos; seguramente que para la noche, estarán ambos igualados a puntos.

¿Se repetirá la hazaña que realizaron nuestros jugadores frente a Osasuna?

Ya podía ser así; ¡ánimo, pues!, que vosotros tenéis la palabra, bravos alkartsunarras; pensad que si ganáis al Zaragoza, tenéis que jugar con el Deportivo Logroño.

Se ha encargado de dirigir el encuentro el señor Aldave.

A las tres menos cuarto de la tarde. Y por último, feliz Año Nuevo a todos.

COSAS DE MIQUELARENA

Se continúa vapuleando a los árbitros por esos campos... de vez en cuando uno de estos hombres termina en la Casa de Socorro o en el hospital, probablemente porque el equipo grato a los que le han agredido no ha sido lo suficiente bueno para ganar el "match".

Si nos indignáramos mucho declararíamos con nuestra indignación que no hemos tenido motivos para indignarnos antes de ahora. Y la cosa es vieja y, por lo visto, no se arregla.

Hay un sistema, sin embargo, para acabar con la natural tendencia del hombre a sentirse enorgullo. Y es la fuerza armada.

El procedimiento nos viene de Inglaterra, que es donde nos han llegado siempre y de donde nos han llegado siempre y de donde

Coliseo Olimpia Empresa "SAGE" Teléfono 2264 DOS "CHARLAS" LIRICAS sobre "ORIENTE" por Federico García Sanchiz (EL VIAJE DE VIAJES) Impresiones artísticas y evocaciones históricas y líricas del "GRAN VIAJE A ORIENTE" y sobre los sitios y lugares inmortales de Palestina, el Lago de Tiberiades, Nazareth, Jafra, el Monte Carmelo y el Thabor; Naplusa, Jerusalén, Betania, Jericó, el Río Jordán, el Mar Muerto y el Cairo.

PELOTA A MANO ¿Un nuevo as? En Vergara he pulsado un "atanismo" ferviente, que tiene por figura al pequeño de la dinastía, al Atano VII, que saca como una centella, bola mucho más duro y reiterado que su hermano Mariano y tiene mucho del ardillo y vivacidad del campeón. ¡Pero...! ¡Qué molesto el oficio de agua-fiestas o el de echar agua al vino! No es que a mí sólo, me haya parecido un poco irregular la manera de acudir a la pelota de este muchacho, diametralmente opuesta a aquella, lógica y adecuada, que hizo de Mariano jugador de gran defensa, además de su ataque.

nos llegarán en todo momento las "novedades" del fútbol. ¡La fuerza armada! El jefe de Policía de cada ciudad calcula la cantidad de "educadores de muchedumbre" que necesita un partido de fútbol para que el orden, la seguridad y la vida de todos los que allí se congregan queden asegurados. Y manda esos "educadores". Y luego le pasa la cuenta al Club propietario del terreno.

agarraba al contrario y... free-kick. ¿Que un portero se hallaba en dudas ante una melée? Levantaba el pie, lo estiraba, y tres o cuatro jugadores por los suelos: freekick. Esto nos recuerda los accidentes que suelen ocurrir en los campos de fútbol. ¿Qué le han dado a uno un balonazo en la cabeza? Agua. ¿Que sufre las consecuencias de una coz en la espinilla? Agua. Agua para todos los golpes, lo mismo que antes los free-kicks por los castigos dentro del área.

Es un procedimiento infalible. Como la cuenta es mucho mayor cuando mayor "entusiasmo" y mayor "delirio" sientan los partidarios de un Club por el Club de sus amores", el propio Club se encarga de aconsejarles. De lo contrario es su ruina.

Boy M. Crum no está en activo. La muerte le ha puesto fuera de juego. Que el "foul" le sea leve.

Nosotros no vemos otra solución, porque siempre que ocurre un desagradable suceso en un partido... nadie tiene la culpa. Las sanciones de la Federación Nacional no sirven para nada, porque son demasiado blandas casi siempre y porque, además, se perdonan. No se crea tampoco en la eficacia de las redes metálicas. La Argentina, que invento hace mucho tiempo el fútbol en jaula, está comprobando todos los días la ineficacia de las rejas. Las rejas sólo sirven para animales poco feroces, como el león, el tigre y el leopardo.

Lo que hace falta es garantizar el orden y las vidas, en primer término. Lo necesario es que los árbitros no tengan que despedirse de sus familias antes de un encuentro, como si salieran para el frente. Se hace necesario, pues, que la Federación Nacional de Fútbol, solicite una entrevista con el ministro de la Gobernación, y le proponga, poco más o menos, lo que se hace en otras partes. La Guardia civil y los guardias de asalto, y los de Seguridad que hagan falta... más la cuenta para el Club. A mayor número de "fervorosos" más cuenta para el Club. Alguno Club quedarán completamente arruinados y desaparecerán de la geografía futbolística de España; pero lo probable es que no lo sienta nadie.

¿Que el sistema no es muy deportivo? Completamente de acuerdo. Pero el que nos demuestre que es deportivo rajarle la cabeza a un árbitro tiene la palabra.

MR. CRUM, EL DEL PENALTY El mister que ideó el penalty ha muerto. Un señor que ha prestado al juego del fútbol el momento quizá más lleno de emoción e incertidumbre; pues, ¡hay algo que nos tenga más en tensión que cuando va a ser lanzado el balón—de penalty— ante un portero parodiando la seria figura de "Don Tancred"?

Esos momentos que transcurren desde que el árbitro ha llenado el ambiente de sonoridades, pasando por el colocamiento del balón a las yardas correspondientes, y que culmina cuando el vengador avanza, valen, quizá, por todo un match.

Entrará el balón? ¿Será detenido? ¿Saldrá fuera? ¿Hay algo comparable en intensidad emotiva al momento en que el jugador encargado del fusilamiento pone en contacto su bota con el balón?

Parece ser que antes que el ideador del penalty—Mr. Crum—diera a conocer la nueva regla, las faltas efectuaban dentro del área no pasaban de simples free-kicks, sin que valiera el gol directo. Mr. Crum quiso que el bando que incurriese en falta en zona peligrosa fuera justamente castigado, pues por lo visto en aquella época—1890— los defensas y porteros podían dedicarse, en la defensa de su marco, a toda clase de acrobacias.

Tres estupendas MAQUINAS DE COSER de la famosa marca nacional "ALFA" regalará el Trust de las Medias A sus clientes al cumplir el primer año de apertura de la sucursal de esta plaza Además empieza MAÑANA una extraordinaria liquidación de todos los artículos de la temporada, que por sus precios será el comentario comercial del mes de Enero. ¡Esto si que es tirar la casa por la ventana!

La Voz en Echauri

CRONICA DE DICIEMBRE

El día tres, festividad de nuestro Patrono y paisano, San Francisco de Xabier, se celebró solemnemente, ondeando con tal motivo en "Euzko Etxea" la bicurcifiera bandera de nuestra patria Euzkadi.

El día 8 celebraron como de costumbre con gran brillantez, las Hijas de María, la fiesta dedicada a María Inmaculada.

Hubo misa de comunión a la que además de éstas, acudió la inmensa mayoría de los fieles, solemne misa mayor con sermón a cargo de un P. Corazonista, pero... no hubo procesión.

SANTA EULALIA

Con gran algazara transcurrieron las fiestas de Santa Cecilia los días 10 y 11, después de terminada la parte religiosa, principio la profana, estando como siempre incansables los simpáticos y populares gaiteros de Garés (Puente la Reina), siendo muy bien aprovechados sus trabajos por la gente joven.

LAS PASCUAS

Con buen tiempo y alegría se han pasado las Pascuas de Navidad.

La gente de bronce se ha divertido mucho en el vecino barrio de Otazu, donde se celebraron las fiestas patronales, y nosotros en lo que nos toca, también lo hemos hecho.

ENFERMOS

De algún cuidado se encuentran las jóvenes Aveñina Goñi y Maximiana Andueza.

—A la capital ha sido llevado el vecino y propietario de esta villa, don Lorenzo Esparza para ser sometido a una delicada operación quirúrgica.

Ayer le fué administrado el Santo Viático al industrial de este pueblo, don Félix Maricurrena.

Para todos deseo la más rápida curación. Y para terminar, feliz Año Nuevo a todos.

Garetarra.

31 diciembre 1932.

expectación que está llamado a producir "el chico" con su formación obligada, en los partidos que se le ofrecen: quien es una novedad y un positivo aliciente para futuras organizaciones, con libertad de combinación.

Ya tiene Luciano donde ejercitar sus dotes de dirección, en la preparación del jugador, que adviene en el momento en que más necesitamos valores nuevos, de positiva calidad; pero sin acaparlo ni reducirlo a la impuesta condición de "delantero suyo".

¡¡Aire libre al aguilucho!!

NOTICIAS DE MADRID

Cinco años de "La Nación" por una

A mediodía de ayer no se había presentado oficio de huelga por los ferroviarios.-Se gestiona la celebración de una conferencia hullera para arreglar los problemas que tienen planteados las empresas carboneras.-Liberación de monárquicos y comunistas.

Madrid 31, 1630
DISPOSICIONES OFICIALES
Entre las disposiciones que publica la Gaceta figuran las siguientes:

Autorizando a la Dirección General de Agricultura para convocar oposiciones entre peritos agrícolas para cubrir ciento ochenta plazas de aspirantes a ingreso en el cuerpo de Ayudantes del Servicio Agronómico.

Prorogando la acción de las juntas reguladoras de la exportación de plátanos a Francia y de la comisión interprovincial creada en Tenerife y Las Palmas.

Idem hasta el treinta de enero el plazo señalado en el reglamento provisional de paradas de sementales para presentar solicitudes para apertura de paradas.

Pijando en nueve pesetas oro los derechos de importación que deberá satisfacerse por cada quintal métrico de maíz exótico que se importe.

Convocando oposiciones para ingreso en el cuerpo técnico de Correos. A las vacantes existentes, ciento cincuenta, se añadirán las que resulten hasta la fecha de las oposiciones, y el número de opositores con derecho a ingreso se aumentará con el de huérfanos de funcionarios del cuerpo técnico de Correos que hayan aprobado los ejercicios con igual calificación que los demás opositores. El previo comenzará el día primero de julio próximo.

EN PALACIO
Esta mañana han cumplimentado al Presidente de la República el presidente del American Club, don Luis Araújo Costa, el dibujante don Adolfo San Juan, autor del artístico programa entregado como homenaje por la Asociación de Amigos de las Cortes Constitucionales a don Esteban de los Rios, don Manuel Aguilar, y la Asociación de Huérfanos de funcionarios.

Mañana se colocarán en la secretaría general de la Presidencia de la República álbumes para que firmen quienes deseen así felicitar a Su Excelencia, por el Año Nuevo.

PETICION DE UNA CONFERENCIA HELLERA
Al mediodía recibió el señor Azafra en su despacho de Buenavista a una comisión de representantes hulleros acompañada por el señor Bergamín y el subsecretario de Obras Públicas. Este último manifestó a los representantes que los comisionados habían re-

citado del jefe del Gobierno se acuerde en el Consejo de Ministros del próximo martes la inmediata convocatoria de una conferencia hullera en que se trate de los problemas de las empresas carboneras, comercial y financiero, contándose en este segundo aspecto, la cuestión de las obligaciones de la fábrica de Mieres, pues si se pagan los intereses a los obligacionistas quedarán sin cobrar los obreros.

El señor Azafra fué visitado por los generales Cabanellas y Rodríguez Barrio y por el coronel Moreno Luque.

Cuando le saludaron los periodistas el Presidente del Consejo les manifestó carencia de noticias para ellos.

FUNCIONARIO MEJORADO
El subsecretario de Agricultura ha mejorado notablemente de su enfermedad, proponiéndose reanudar el lunes sus tareas.

HA SIDO MULTADA "LA NACION"
El Ministro de la Gobernación ha enviado un oficio al diario "La Nación" comunicándole se le aplica la ley de defensa de la República, apartado tercero del artículo primero, que castiga a quienes difundan noticias que puedan quebrantar el crédito o perturbar el orden público, imponiéndose una multa de cinco mil pesetas.

Esta sanción se debe a haber publicado dicho diario en su número de ayer una información humorística de una supuesta crisis total.

LA HUELGA DE FERROVIARIOS
A mediodía han manifestado en la Dirección de Seguridad que hasta entonces no se había presentado oficio alguno de huelga por la sección de ferroviarios de Madrid.

CENTINELA HERIDO
Al soldado del regimiento número seis, Anastasio Cuenca se le disparó el fusil prestando servicio como centinela en la cárcel modelo. La bala le penetró por el muslo izquierdo.

Anastasio fué asistido de primera intención en el botiquín de la cárcel, calificándose su estado de grave.

DETENIDOS EN LIBERTAD
Han sido puestos en libertad José Fernández Lequerica y Luis Huete Ortega, que han cumplido arresto subsidiario de quince días por no haber hecho efectivas las multas de quinientas pesetas que se les impusieron por ostentar emblemas monárquicos.

También han sido libertados catorce comunistas a los que se detuvo como instigadores de los alborotos registrados en los últimos días.

LADRONES DETENIDOS
Anteayer se comió un robo en casa del afinador de pianos Jesús García Mérida, Vírriato, 1, apoderándose los cacos de ropas valoradas en diez duros y una caja con instrumental. Hoy han sido detenidos tres sospechosos en poder de los cuales se han encontrado varios de los objetos robados a García Mérida.

Las decenas y el 2 de las unidades, y sin más creo habréis entorpecido su candorosa inteligencia infantil; mas trasladado al campo de la realidad y del juego, dadle doce bolitas de madera y hacedle ver la composición del número ayudado con ellas, y de allí colocado a la vista de un cartón de la lotería; cuando su compañero lea la ficha correspondiente al doce, no dejará de taparlo y ya difícilmente se le olvidará el por qué, y representación del citado número.

Y mientras todo esto el niño jamás piensa en otra cosa más que en que está jugando; aguja su ingenio, aviva su imaginación, y sobre todo está en pleno desarrollo de sus facultades.

Dejemos que el niño juegue; ello es darle lugar a que nos manifieste sus inclinaciones y originalidades, es colocarlo en la plataforma que nos ha de mostrar sus sentimientos, es descubrir su corazón, lo es todo, puesto que es su vida.

Y es el ímán que ha de sugestionarle para toda la vida escolar; pues la dura impresión que su primera visita a la escuela le produce, pronto la vemos trocada en el deseo de acudir a ella, factor esencialísimo para la educación.

Jugar; jugar; sepamos aprovecharnos de esta tierna ilusión del niño y con ella habremos encontrado, el método, el procedimiento y la forma, de llevar a cabo esa penosísima labor de la iniciación en las escuelas primarias.

Todo por la educación.
Luis LOPERENA
(Maestro de Esparza de Salazar)

Abrigos y lanas para señora
Pieles, sedas algodones, géneros blancos, tapicería, alfombras.
Especialidad en pañería para trajes y abrigos de caballero.
Checos, impermeables, etc., etc.
Últimas novedades a los precios más bajos.

Casa SAN JULIAN
Antigua de Olaso
Plaza de Navarra, 17 Pamplona

Si se encuentra usted débil... No dude... El poderoso reconstituyente VINO ONA le devolverá las fuerzas.

EN LA DIPUTACION

Los últimos acuerdos

La Excmo. Diputación, en su sesión última, adoptó los siguientes acuerdos de carácter general.

Concediendo 500 pesetas a la Asociación de la Prensa de Pamplona, con destino a la suscripción para juguetes de los niños.

Disponiendo pase a la Dirección de Caminos para su estudio, una moción del Vicepresidente de la Corporación señor Salinas, referente a la amortización de la mitad de unos 200 camineros que sirven los 800 kilómetros aproximadamente de rutas alquitranadas, y con ellos formar Brigadas volantes encargadas de la conservación de las carreteras, dejando al cuidado de los Camineros, la limpieza de cunetas, vigilancia de los caminos y reparación de pequeños baches, con lo cual obtendrá la provincia, aparte de la amortización definitiva de plazas de camineros, si a ello hubiera lugar, una economía notable en el gasto ocasionado por el devengo de los obreros eventuales que con muchísima frecuencia ayudan a los Camineros en sus tareas; así como también a posible reducción de una tercera parte del número de Celadores que actualmente existen, sin quebranto del servicio que les está encomendado.

Declarando que no es procedente la rebaja de las tarifas de la contribución industrial solicitada por la Sociedad General de Empresarios de Espectáculos.

Como consecuencia de las comunicaciones de los Ilustres Colegios de Abogados de Tudela y Pamplona, se acordó con carácter general, agregar a la tarifa cuarta de las vigentes en Navarra, para la imposición de la contribución industrial de los profesionales con título facultativo, ejerzan en uno o más pueblos de Navarra, habrán de satisfacer un sólo capital imponible que será el correspondiente al pueblo que tenga señalado el mayor de la profesión entre todos a los que el profesional tienda su acción, quedando sin embargo sujeto al pago de la contribución municipal correspondiente, en todos aquellos municipios en que tengan establecido despacho, bufete, clínica, consultorio, etc.

Dejando sin efecto la liquidación practicada sobre sueldo del Secretario de Cascanate disponiendo que por la Tesorería provincial, se entreguen a la Sociedad La Vas-

conia, 1.355'81 pesetas, en concepto de recatificación de la cuota ingresada provisionalmente por liquidación de Utilidades; disponiendo que no procede acceder a la solicitud de don Marcelino Seriola, de Lumbier, sobre el alta de una máquina trilladora al depósito San Ramón, por ser una Asociación de carácter particular; desestimando reclamaciones catastrales de doña Polonia Aguerrebere, don Juan Lázaro y don Bernardo San Martín, vecinos de Elizondo; don Félix Adrián, de Estella, dejando sin efecto las propuestas del servicio provincial de investigación en cuanto se refieren a don Siervo Madoz, de Estella disponiendo se cargue en la cuenta del Ayuntamiento de Mendaza, de cuota de 7.799'37 pesetas por la contribución de las Electras de Acedo, de varios años; concediendo prórroga al Ayuntamiento de Villafranca para la revisión de los documentos a que se refiere la circular de 15 de Septiembre de 1921 hasta el 31 del actual.

Estimando el recurso de don Manuel Juanche, de Viscarret, sobre participación en el arriendo de la carnicería; ordenando a los Concejos de Senosiain, Ulzurrun, Elizaburu, Eguaras, Aróstegui, Olo, Beunza, Anoz, Ciganda y Berasain, que cubran el déficit de sus presupuestos para 1933, resultante después de utilizados los ingresos reglamentarios, mediante repartimiento vecinal; resolviendo con diversas disposiciones las impugnaciones y recursos entablados contra las cuentas presentadas por la Ocneca de Acedo, correspondiente al año 1930.

Autorizando al Ayuntamiento de Pamplona, la prórroga que solicita por un mes, del presupuesto del corriente ejercicio en atención a las excepcionales circunstancias que han impedido finalizar dentro del plazo reglamentario las operaciones de confección de su presupuesto ordinario con los adicionales de Ensanche y empréstitos ordinarios.

Desestimando por improcedentes las reclamaciones formuladas por don José Sánchez Marco, don Nicasio Larraya y don Esteban Ezcurrea, en nombre respectivamente de la Asociación de Proprietarios Terratenientes de Navarra, de la Asociación de Agricultores de Navarra y de la Federación Católica Social Navarra, sobre que se deje sin efecto el Decreto de la Diputación de 15 de Octubre último, relativo a la reforma

LA VIDA EN LAS REGIONES

Los detenidos de Tablada no lo han sido por relación con el complot de Barcelona.

Distribución de recompensas a varios guardias en la ciudad condal.-En Castellón clausura Llopis las Jornadas Pedagógicas.-En un túnel un tren arrolla a una familia.-Lerroux vuelve a Madrid.

Madrid 31, 2330
EL ARSENAL BARCELONES DE LA CALLE DE MALLORCA

Barcelona.—Se ha averiguado que en la casa de Mallorca en que se hallaron las armas y explosivos, era un verdadero taller de confección de bombas. Hace algún tiempo se llevó a dicha casa una tonelada de dinamita procedente de Manresa, de la que la mitad se empleó en la carga de artefactos que se ignora dónde están hoy.

Entre los papeles que se recogieron en la casa, se encontró un recorte de periódico con la reseña de la vista de una causa por tenencia de explosivos.

EL INCENDIO DE "EL SIGLO"
Barcelona.—El juzgado que entiende en el sumario por incendio de los almacenes de "El Siglo" practicará el lunes una inspección ocular en las ruinas del gran edificio.

PARA LOS DAMNIFICADOS DE GERONA
Barcelona.—El diputado señor Tauler ha hecho entrega a don Francisco Maciá de los donativos hechos por los diputados con destino a los damnificados por los temporales en Gerona.

VIAGE DE LERROUX
Barcelona.—A las siete de la mañana ha salido en automóvil para Madrid, don Alejandro Lerroux.

ANUNCIO DE HUELGA DE CURTIDORES
Lorca.—Los curtidores han anunciado la huelga para el lunes de no aceptar los patronos las bases de trabajo.

ASILO INCENDIADO
El Ferrol.—Se declaró un incendio en el asilo de ancianos desamparados de Puenteume.

Los bomberos voluntarios auxiliados por el vecindario sofocaron el fuego antes de que causase daños de importancia.

de la constitución y funcionamiento de las Juntas de Veintena, Quinceña y Ocneca; siendo desestimadas idénticas reclamaciones de la Cámara Oficial de Comercio y de la Industria de Navarra y de la Asociación de Terratenientes de fincas rústicas de Mendavia.

Desestimando recursos de don Joaquín Lizarraga, de Idoy, y declarando válido el acuerdo sobre residencia del Practicante titular.

Declarando que la Diputación es incompetente para intervenir en el recurso entablado por doña Balbina Iruñáin y doña Zola Sainz, contra providencias de la Alcaldía de Pamplona.

Aprobando las condiciones propuestas por la Ocneca de Rocafort, para el guarderío rural y desestimando el recurso de don Inocencio Vidondo.

Declarando, a virtud de reclamación de don Santiago Simón, la incompatibilidad de don Carmelo Mustiones, para ejercer, simultáneamente, el cargo de Secretario en propiedad del Ayuntamiento de Fontellas y la Auxiliarial del de Fitero; ordenando a los Ayuntamientos mencionados concedan al señor Mustiones el plazo de 8 días para optar entre uno de los dos cargos, y para que provean inmediatamente en forma legal la plaza renunciada.

Ordenando al Concejo de Baquedano, admita la dimisión del cargo de Presidente presentada por don Segundo S. Marín y proceda a nueva elección, apercibiendo al Concejo para que en lo sucesivo cumpla estrictamente las órdenes de la Diputación.

Instituto Radio-Terapéutico RAYOS X
San Ignacio 10, de 11 a 1, y de 3 a 4
Tratamiento del cáncer y otros tumores sin operación. Afecciones tuberculosas de huesos, articulaciones (tumores blancos), piel (dipus), ganglios, etc.
Bocios, neurálgias, tiñas, picores, etc.
J. MARIA SAN JULIAN
Rayos X y Aparato digestivo.

Propague LA VOZ DE NAVARRA

UN HOMBRE HERIDO
Sevilla.—Cerca de Sanlúcar ha sido encontrado tendido en el suelo y con diferentes heridas, José Jiménez Lillo, alias el chico. Por la gravedad de su estado no ha podido declarar. Se ignora cómo ha sido herido. En las ropas tenía un postolón y una faja de gran tamaño.

DETENCIONES EN ZARAGOZA
Zaragoza.—El gobernador ha dicho a los periodistas que por la noche se han practicado numerosas detenciones.

Ha sido clausurado el café que explotan colectivamente los camareros de la C. N. T. Los guardias de seguridad prestan servicio con mosquetones.

Ha llegado de Madrid una compañía de guardias de asalto.

RECOMPENSA A UNOS GUARDIAS
Barcelona.—El Teatro Olimpia se la celebrado con brillantez el acto de entregar diversas recompensas a guardias civiles y de seguridad y asalto que a ellas se hicieron acreedores en recientes actuaciones.

Presidió el general Vedia en representación del Presidente de la República y del Ministro de la Gobernación. Le rindió honores una compañía del regimiento número diez.

En representación de las fuerzas de la guarnición asistieron a la solemnidad una compañía, una batería y un escuadrón.

El general Vedia felicitó al gobernador, señor Moles, por su iniciativa de recompensar a los guardias que se habían hecho acreedores, y felicitó a los agraciados, a los que entregó los premios, consistentes en libretas de ahorros con imposiciones de mil, setecientos cincuenta y quinientas pesetas.

RECEPCION EN LA GENERALIDAD
Barcelona.—Mañana se celebrará en el Palacio de la Generalidad una recepción por la festividad de Año Nuevo. Presidirá el señor Maciá y asistirán, especialmente invitado el cuerpo consular.

LOS DETENIDOS EN TABLADA
Sevilla.—Se ha sabido que los militares detenidos en el aeródromo de Tablada no tienen relación alguna con el complot descubierta en Barcelona, sino que la detención se llevó a cabo por haber pronunciado los detenidos, entre los que se halla el suboficial Macero, frases contrarias a la disciplina.

UN HOMBRE HERIDO
Sevilla.—Cerca de Sanlúcar ha sido encontrado tendido en el suelo y con diferentes heridas, José Jiménez Lillo, alias el chico. Por la gravedad de su estado no ha podido declarar. Se ignora cómo ha sido herido. En las ropas tenía un postolón y una faja de gran tamaño.

DETENCIONES EN ZARAGOZA
Zaragoza.—El gobernador ha dicho a los periodistas que por la noche se han practicado numerosas detenciones.

Ha sido clausurado el café que explotan colectivamente los camareros de la C. N. T. Los guardias de seguridad prestan servicio con mosquetones.

Ha llegado de Madrid una compañía de guardias de asalto.

Al admirar el desfile de compradores... Que en los tres días que lleva liquidando La Creación cabe pensar que todos lo han hecho con el mismo fin. Adquirir géneros de inmejorable calidad por poco dinero. Debieron lograrlo con creces pues la cantidad de géneros vendidos en estos días ha sido tan grande que ha rebasado con mucho a nuestra preparación y cálculos. ¿Tiene algo de particular que ofreciendo géneros de nuestra importante fábrica de San Sebastián de inmejorable calidad y precios tan insignificantes Como Jerseys Niño lana pura desde 1'90 ptas. " " Señora " " " 3'50 " " Chalecos " " " " 2'90 " " Jerseys Caballero " " " " 4'50 "
haya sido tan enorme la concurrencia que haya ido a comprar artículos tan interesantes.
Todos a LA CREACION
Zapatería, 38 Teléfono 1737
PAMPLONA

CREDITO NAVARRO
SOCIEDAD ANONIMA FUNDADA EN PAMPLONA EN 1864
Capital social... 15.000.000 de pesetas
Capital emitido... 10.000.000 de "
Fondo de reserva... 6.000.000 de "
Con SUCURSALES en Alcasas, Leizaola, Buñuel, Caparrosa, Cascante, Cistuerriego, Corella, Elizondo, Estella, Fitero, Iruñáin, Leín, Los Arcos, Lumbier, Milagro, Ochavavía, Peraltza, Puente la Reina, Roncal, Sangüesa, Tafalla, Tudela, Vera de Bidasoa, Viana y Villafranca.
Realiza toda clase de operaciones Bancarias
INTERESES QUE ABOA A SUS IMPOSITORES
Imposiciones a plazo de un año... 4'50 por 100
Imposiciones a plazo de 6 meses... 4 por 100
Imposiciones a plazo de 3 meses... 3'50 por 100
Imposiciones a plazo de 1 mes... 3 por 100
A las Cuentas corrientes y Depósitos a la vista... 2'50 por 100
Libretas en Caja de Ahorros al 4 por 100

**Anuncios oficiales**

**EUGUI**  
Subasta de Robles y Hayas  
El día 15 de Enero próximo, a las once de la mañana se celebrará en la Sala Consistorial de este pueblo, subasta para la venta de 2.444 árboles de haya y roble, divididos en cuatro lotes, con el 10 por 100 de rebaja.  
Las condiciones que serán leídas al dar principio al acto están de manifiesto en la Secretaría del Concejo.  
Eugui, 29 de Diciembre de 1932.  
El Alcalde,  
Martín Ollacarizqueta.

**PUENTE LA RIENA**  
SUBASTA DE ARBOLES DE CHOFO  
El día 8 de Enero próximo, a las once de la mañana se celebrará en la Sala Consistorial de este Municipio, segunda subasta para la venta, con el 10 por 100 de rebaja del tipo de tasación primitiva, de 160 árboles de chopo tasados actualmente en 1.391 pesetas y divididos en once lotes.  
Tiene también este Ayuntamiento para la venta, planta de chopo, olmo y plátano procedente de los viveros municipales.  
Puente la Reina, 28 de Diciembre de 1932.  
El Alcalde,  
Joaquín Eyaralar.

**ITALIA**  
FLOTAS REUNIDAS  
COSULICHA, LLOYD SABAUDO,  
NAVIGAZIONE GENERALE

**BARCELONA - BUENOS AIRES**  
**DUILIO**  
6 Enero 1933 de Barcelona  
**CONTE BIANCAMANO**  
20 Enero 1933 de Barcelona  
Médico, cocineros y personal español  
Escalas: RIO JANEIRO, SANTOS, MONTEVIDEO Y BUENOS AIRES

**BARCELONA - VALPARAISO**  
(VIA PANAMA)  
**VIRGILIO**  
23 Enero 1933 de Barcelona  
Escalas: VENEZUELA, COLOMBIA, PANAMA, ECUADOR, PERU

**GIBRALTAR - NEW YORK**  
**CONTE DI SAVOIA**  
6 Enero 1933 de Gibraltar  
**SATURNIA**  
10 Enero 1933 de Gibraltar  
**AUGUSTUS**  
14 Enero 1933 de Gibraltar  
LINEAS DE GRAN LUJO PARA EGIPTO, EXTREMO ORIENTE Y MANILA (Vía Hong-Kong)  
Con los supratrasatlánticos del "LLOYD TRIESTINO"  
**Conte Rosso**  
**Victoria**  
**Conte Verde**  
"ITALIA" Flotas reunidas  
BARCELONA: Rbla. Santa Mónica, 31-33  
MADRID: Alcalá, 45  
En PAMPLONA: Ignacio Eusa, Mayor, 51  
LA VOZ DE NAVARRA, 1-1-33

**E. Rubio**  
DENTISTA  
Plaza de la República, 21-1.

**Gregorio Murguía**  
Del Servicio del Dr. Elizaguirre  
Corazón y pulmones  
Rayos X - Ultravioletas  
Av. de San Ignacio 161.º Telf. 1047  
CONSULTA DE 11 a 1 y de 3 a 6

**Guide usted su estómago**  
porque es la base de su salud  
Yo padecí también como usted, pero me curó el **DIGESTÓNICO**  
del Dr. Vicente  
VENTA EN FARMACIAS

**INFORMACION DEL EXTRANJERO**

**Continúan los preparativos bélicos entre Colombia y Perú.**

**MASARYK ENFERMO DE CUIDADO**

**El Senado argentino convierte en leyes varios proyectos de la Cámara de Diputados. Forma en que ha garantizado Francia el empréstito de Austria.-Nuevo complot en Cuba. Llega a Nueva York el Magestik con cargamento de oro. La epidemia de gripe se extiende en Londres.**

**LA LABOR LEGISLATIVA ARGENTINA**  
Buenos Aires. — El Senado argentino acaba de convertir en leyes una serie de proyectos que la Cámara de los diputados le envió recientemente para que emitiese su sanción. Entre ellos figuran los siguientes:  
Presupuesto general para 1933 y complemento del mismo, a base del reajuste de 1932 efectuado por el Poder ejecutivo. Prorroga del adicional, aduanero del -0 por 100 y de la reglamentación para la elaboración de vinos. Impuesto sobre las transacciones comerciales.

Conforme estaba anunciado ya por la Prensa de la capital federal argentina, el Poder ejecutivo de la nación deberá economizar en el ejercicio de 1933 más de 23 millones de pesos necesariamente.  
**Nuevo rumbo en la política comercial**  
El canciller, doctor Saavedra, anunció con esta fecha que se va a imprimir nuevos rumbos a la política comercial internacional, tendiéndose a la captación de nuevos mercados y a la revisión de los antiguos tratados comerciales con otros países.

**Proposición sobre la deuda pública**  
El Poder ejecutivo de la Provincia de Buenos Aires envió a la legislatura un proyecto de ley por el cual propone la suspensión de los servicios de la Deuda pública a partir del primero de enero, y por un plazo de tres años. En ese período podrá el Gobierno liquidar parcialmente los intereses.

**Se desmienten las victorias paraguayas**  
Desde la Paz desmienten oficialmente las últimas victorias atribuidas a los paraguayos en el sector del kilómetro 7 de Saavedra, y en cable se asegura que en una propuesta reservada de fecha 10 del actual, el Paraguay

ha insistido en someter a Washington la conveniencia de un arbitraje para la cuestión del Chaco.  
**Continúan los preparativos bélicos entre Colombia y Perú**  
Las informaciones de Río Janeiro insisten en que continúan con toda actividad los preparativos bélicos en la frontera de Colombia con el Perú. El estallido de la contienda entre ambos países parece inminente.

**PAUL BONCOUR CAMBIA DE ESTUDIO EN EL QUAI D'ORSAY**  
París. — La espiciosa alcaza con vistas al Jardín del histórico palacio del Quai d'Orsay, que servía de dormitorio a las reinas extranjeras que visitaban antiguamente París acompañando a sus maridos, testas coronadas de entonces, va a ser rápidamente transformada en estudio privado de jefe del Gobierno francés, M. Paul Boncour. Este, ministro de Negocios extranjeros que es también, reside en dicho palacio y ha encontrado el piso bajo del edificio demasiado accesible a los ruidos. Consecuentemente, ha dispuesto que le trasladen al despacho particular con urgencia al piso segundo, y una legión de obreros se ocupa ya de esa labor con la premura indicada. La habitación que antes fué antecámara y sala de cumplido que dará a disposición del personal de la secretaría de B. Moncour, que la utilizará como oficina.

**COMO HA GARANTIZADO FRANCIA EL EMPRESTITO AUSTRIACO**  
París. — Después de un largo debate ha sancionado el Senado francés con esta fecha la participación nacional en el empréstito de reconstrucción de Austria, aunque con dos reservas previas de importancia. Una

consiste en que la cantidad desembolsada por Francia no sirva para pagar las obligaciones financieras anteriores de Austria con Inglaterra y la otra en que la cobranza oficial de los valores que ese empréstito representará se ajuste a la que aquellos obtengan en la Bolsa de París.  
**AVISO A LOS BUQUES MERCANTES**  
El ministerio de Marina Mercante de Francia ha pasado aviso a los armadores de que el canal de Corinto, que une el golfo de Corinto con Salónica, en Grecia, está medio cegado por un corrimiento de tierras. En consecuencia, todos los buques que vayan al Adriático desde Pireo deberán rodear la Península del Peloponeso para evitar cualquier siniestro.

**Los convalecientes, débiles y anémicos recuperan rápidamente energías con VINO ONA**  
**MASARYK ENFERMO**  
París. — La legación checoslovaca en París informa de que el veterano presidente Masaryk, figura respetabilísima de la política europea, se halla seriamente afectado de un ataque de influenza.

**UN NUEVO COMplot EN CUBA**  
La Habana. — La Policía ha descubierto un nuevo complot político en La Habana. Se han practicado numerosas detenciones, entre ellas la del doctor Portal y la del arquitecto Raúl Hermina.  
También hay detenidos bastantes estudiantes.  
Reina tranquilidad, pero las medidas de seguridad adoptadas por el Gobierno son grandes.

**LOS CONFLICTOS DEL CHACO Y LETICIA**  
Río Janeiro. — Noticias de Belén dicen que el Perú tiene el propósito de restituir la ciudad de Leticia a Colombia.

**Un PUEBLO DESTRUIDO POR UN TERREMOTO**  
Méjico. — Noticias que han sido recibidas con gran retraso dicen que el pueblo de Tomatlán, en el Estado de Jalisco, ha quedado destruido por un terremoto ocurrido el día 19 de este mes.  
A consecuencia del seísmo resultaron 27 personas muertas y unas 50 heridas.

**LA HUELGA DEL PUERTO DEL HAVRE**  
El Havre. — Los trabajadores del puerto que estaban en huelga desde hace una semana han decidido reanudar el lunes el trabajo.

**LA LOCURA DE UN NEGRO**  
Nueva York. — En el fuerte Huachuca (Estado de Arizona), un soldado negro, en un ataque de locura, mató a dos capitanes del Ejército norteamericano y a sus respectivas esposas, e hirió gravemente a un teniente.  
Los soldados de la guarnición dispararon sobre el negro, matándolo.

**SE EXTIENDE LA GRIPPE**  
Londres. — Continúa extendiéndose la epidemia gripal.  
Hasta ahora la enfermedad tiene sus focos principales en el centro de la ciudad y en el país de Gales.  
Esta mañana ha habido 120 invasiones gripales, o sea 35 más que en la semana anterior.  
La mortalidad ha sido también mayor que en la semana última.  
**PARA LOS OBREROS SIN TRABAJO**  
París. — En la Embajada Española sigue abierta la suscripción para los obreros parados españoles en Francia.  
La suscripción alcanza ya la cifra de doce mil francos.  
Se nombrará una Comisión para hacer la distribución de estos francos, una vez que se tenga la lista completa de los obreros en paro forzoso.

**MIENTRAS SE HABLA DE PAZ**  
Roune. — Un remolcador alemán ha llegado con cañones austriacos, que van destinados al Brasil.  
Hace dos días salieron para dicha República dos embarcaciones con idéntico cargamento.

**LEGA A NUEVA YORK EL "MAJESTIC" CON SU CARGAMENTO DE ORO**  
Londres. — Comunican de Nueva York que el trasatlántico "Majestic" ha llegado a aquel puerto, llevando a su bordo un cargamento de oro en barras por valor de 250 millones de francos, que forma parte del envío efectuado por el Banco de Inglaterra para el pago del vencimiento del 15 de diciembre.

El paquebot llegó con treinta horas de retraso, pues tuvo que luchar con un fuerte temporal, que causó desperfectos importantes en el buque y produjo la muerte a un marino.

**DE ARBIZU**

Hacia muchísimo tiempo, que no presentábamos una sesión mejor dicho. Batzarre, como el de la noche del 28 en la Sala Consistorial con motivo de una disposición de la Comisión Gestora sobre aumento de las patentes de carros de llanta estrecha.  
A la sesión, como es natural, acudió todo el pueblo, y apesar del asunto a tratar se desarrolló dentro del orden más completo, como así debe ser, y se acordó por unanimidad que una comisión se entrevistase con la de los demás pueblos para que todos unidos, hagan ver a la Excelentísima Diputación, que de prosperar dicha disposición les irrogaría muchísimos perjuicios, aparte de que se les va a obligar si a ello llega, que no lo creemos. Hay pueblos como este que apenas transcurren por carretera y lo poco que lo hacen mal y con peligro de tomar daño el ganado; y si la noticia es cierta, buena entrada de año tienen los pobres trabajadores.

**Notas tristes**  
En la madrugada del 24, entregó su alma a Dios el que por espacio de treinta años ejerció el cargo de Párroco de esta villa don Miguel Aguado, a satisfacción de todo el vecindario. Prueba de ello se dió en la conducción del cadáver al cementerio, donde el pueblo en masa acudió a rendirle el homenaje de cariño que en vida profesó a su querido párroco, y últimamente los funerales celebrados hoy en la Parroquia de Santa María han sido una demostración del sentimiento tan grande que ha dejado en sus feligreses.  
Muy de veras les acompañamos en su dolor a su distinguida familia, en particular a su hermana doña María y sobrino don Luis, coadjutor de Goizueta, y a todos los lectores de LA VOZ pedimos una oración para aquél que en vida fué un gran sacerdote.  
Goyan Bego.

**DE VALDECILLA**

El triste agravio inferido a la memoria del marqués de Valdecilla, al incluir su nombre en la lista de "expropiables" de la Grandeza, acaba de obtener una ratificación donde menos podía esperarse: en el Ayuntamiento de Santander. Como un concejal propusiera que fuese solicitada del Gobierno la exclusión de aquel hombre en la lista mencionada, no pudo obtener el asenso de sus compañeros.  
Caso de ingratitude no nuevo, dejaría de tener importancia para ser traído a este lugar si no rebasase los límites locales. No es Santander, sino España quien debe favores al marqués de Valdecilla y tiene motivos sobrados para honrar su memoria. Lo único sólido y limpio, lo único no desartado y polvoriento, que puede mostrar la Universidad de Madrid, lleva el nombre de "pabellón Valdecilla", porque se debió a un donativo del generoso procer. Institución modelo por sus instalaciones, por sus métodos, por su asistencia profesional, por su altura científica, es la "Casa de Salud", que lleva el nombre de Valdecilla, asimismo, porque a la generosidad del marqués debióse. Hoy es admiración de propios y extraños y ha merecido elogios señaladísimo, que no han dejado de señalarse a su tiempo.  
No hablemos luego de lo que la provincia de Santander, pedazo de España, debe a la generosidad de aquel hombre. Es difícil reducirlo a cuento. Instituciones de beneficencia y de cultura, escuelas, dispensarios y bibliotecas, donativos entregados con frecuencia extraordinaria y siempre para una obra en beneficio del pueblo, hablan de lo que es una fortuna bien empleada y ofrecen el ejemplo de un verdadero bienhechor de su país. ¡Triste hecho el de que esa fortuna tan bien labrada y ese nombre tan prestigioso entren a figurar en una lista de confiscaciones!  
El contraste resulta tan hiriente y tan duro, que es muy difícil admitirlo. Dice mucho, no sólo para Santander, sino para España, el nombre de Valdecilla para que no se dejen oír voces que encarnen más genuinamente el sentir popular que las de unos hombres cegados por la pasión política.

**Larios y Compañía, Malaga**  
COÑAC - VINOS GENEROSOS  
Propietarios de la marca  
**Jiménez & Lamothe**  
Agente General para Navarra: ISIDRO ARRAIZA - Estafeta 16, 2.

**ZENITH**  
1933 RADIO  
18 NUEVOS MODELOS



INDICADOR VISUAL DE SOMBRA GRAFICA  
UNICOS APARATOS CON VALVULA 59 DE GRAN POTENCIA  
INDICADORES VISUALES DE TONO Y VOLUMEN  
AGENTES E CLISIVCS  
**Arilla y C.ª**  
PIANOS-AUTOPIANOS HARMONILINS-GRAMOLAS-DISCOS  
PAMPLONA.-Zapatería, 58, 60 y 62.  
(Casa en San Sebastián)

**CURAN LA HERNIA**

Los renombrados Aparatos C. A. BOER, adaptados por millares de enfermos, realizan cada día prodigios, procurando a los HERNIADOS, la seguridad, la salud, y según opinión médica y la de los mismos HERNIADOS la curación definitiva como lo prueban las siguientes cartas de los muchos que diariamente se reciben enalteciendo los efectos benéficos y curativos del Método C. A. BOER.  
Palma, 2 Diciembre 1932. Sr. D. C. A. BOER, Pelayo, 38, Barcelona. Muy señor mío: Le dirijo estas líneas para hacerle patente mi satisfacción al poder autorizar a publicar la curación de la hernia que sufría. No lo hice antes porque quise experimentar algunos años la duración de tan buen resultado cuanto más apreciable que, consideraba difícil a causa de mi avanzada edad. Como puede usted suponer, soy un ferviente propagandista de sus acreditados aparatos quedando además agradecido a s. s. Jaime Ribas, c. Zaralla, 32, pral. Palma (Mallorca).  
ARANCON, 26 septiembre de 1932. Sr. D. C. A. BOER, Especialista herniario, BARCELONA. Muy señor mío: hacia once años que venía padeciendo de una hernia muy desarrollada y usando toda clase de braqueros no pude conseguir ningún alivio, pero gracias al Método y Aparatos C. A. BOER me encuentro curado, estando por consiguiente muy satisfecho de tan excelente resultado. Por lo que autorizo la publicación de esta carta quedando siempre muy agradecido a s. s. Innocente Hernandez, en ARANCON (Soria).  
—HERNIADO: No pierda usted el tiempo. Descuidado o mal cuidado amarga usted su vida y la expone a todo momento. Acuda al Método C. A. BOER y volverá a ser un hombre sano. Recibe el eminente otológico sr.:  
..Zaragoza, jueves 12 enero, Hotel Universo.  
—Logroño, viernes 12 enero, Gran Hotel.  
PAMPLONA, sábado 14 enero, HOTEL QUINTANA.  
Elizondo, domingo 15 enero, Fonda J. Lazaro.  
Iruñ, lunes 16 enero, Hotel France.  
San Sebastián, martes 17 enero, Hotel Europa.  
Bilbao, miércoles 18 enero, Hotel Inglaterra.  
Vitoria, jueves 19 enero, Hotel Frontón.  
C. A. BOER, Especialista Herniario de París, Pelayo 38, BARCELONA.

**LUCETAS SIEMENS**



SIEMENS INDUSTRIA ELECTRICA S.A.  
BILBAO: GARDUOÑI 11. TELEFONO 12056.

**una bufanda?...no...!**



Unas cuantas Gaba es mucho mejor! El frío es solo un cómplice del microbio. Reduzca éste a la impotencia y podrá usted desafiar el frío sin temor a un resfriado.  
Vaya, quítese esa bufanda tan desagradable, pero tome de vez en cuando algunas Gaba. Son deliciosas y como su composición es solo de productos naturales, puede usted tomar tantas como quiera sin peligro para su estómago.

60 céntimos caja pequeña  
Caja grande 2.10 pesetas  
Nueva caja UNA peseta

Cuide su garganta a diario - gargarice usted en seco con las deliciosas Gabal

**Gaba**



# "La Voz" en Estella

**FALLECIMIENTO**  
Falleció días pasados en Bilbao la niña Encarnita Blasco, sobrina de don Simón Blasco Salas y hermana del conocido deportista y entusiasta patriota don Gregorio Blasco.

A las distinguidas familias enviamos el testimonio de nuestro dolor.

**FUTBOL**  
Hoy corresponde jugar en Merkatondoa el partido correspondiente al Campeonato infantil organizado por el Izarra Chispas-Tribu.

**LA FIESTA DE NAVIDAD**  
Hoy, día primero de año, y fiesta intermedia entre la Navidad y los Santos Reyes, se celebrará en Euzko Etxea la fiesta que venimos desde hace días anunciando organizada por Emakume Abertzale Batza en beneficio de los hijos de los asociados en Euzko Etxea. Solidaridad de Obreros Vascos y Emakume Abertzale Batza de Ayege y Izaarra.

La fiesta tendrá carácter religioso-patriótico, encerrando el día el símbolo de la juventud, que recibe de manos de las mujeres de la Patria juguetes, prendas y dulces, que llevarán a sus casas la alegría e infundirán en su alma el amor a Euzkadi, que los que hoy son niños, la vivirán libre.

La fiesta se celebrará con arreglo al programa anunciado, que es el siguiente:  
Primero.—Presentación de la fiesta por la emakume María Dolores H. de Mendonza.

Segundo.—Diálogo por los niños Fídelia de Aguirre y Faustino Bandrés.  
Tercero.—Coros Vascos.  
Cuarto.—Discurso de la emakume Puy Mirón de Golkoetxea.

Quinto.—Actuación de los espatadantzaris.  
Sexto.—Reparto de premios.

Se ruega a todas las afiliadas a E. A. B. acudir puntuales a Euzko Etxea, y a los padres de los hijos que atiendan a las indicaciones de las organizadoras.

**NUEVA DIRECTIVA**  
Ayer se celebró en Euzko Etxea la Junta general anual, con gran concurrencia de socios.

Quedaron aprobadas las cuentas del pasado ejercicio y se tomaron importantes acuerdos referentes a las cuotas, repartición y actividades de la sociedad.

Se procedió a nombramiento de nueva Junta Directiva, quedando proclamados por aclamación, don Fortunato Leza, presidente; don Jesús Otxoa, Celayeta, tesorero, y don Pablo Ruiz de Aida y Mikeleiz, secretario.

Deseamos a la nueva Junta directiva de esta entidad patriota muchos éxitos en su gestión y felicitamos a los señores Leza Otxoa y Ruiz de Aida por su merecido nombramiento.

**FELIZ AÑO NUEVO**  
A todos los lectores de LA VOZ DE NAVARRA y a los vascos todos; Urteberri onak.

Que el año que entra de 1933 sea feliz para todos los vascos, para nuestra Navarra y para la Patria Euzkadi.

¡Saquemos en este nuevo año el puñal que mano traidora dió a nuestros Fueros, a nuestra Santa Libertad!  
¡Que la Historia diga, que el año 33 Navarra y todo el País Vasco han dado con el Estatuto su primer paso hacia la plena soberanía, hacia la Libertad.  
¡Comencemos el año con este grito del alma que el corazón escuche!  
¡Gora Nabarra! ¡Gora Euzkadi! azkatuta!

## DE ORRADRE

**LAS FIESTAS**  
A pesar de haberse suspendido las fiestas celebradas en este pueblo en honor de San Juan, resultaron altamente animadas.

En primer lugar, las funciones religiosas resultaron cual ellas merecen. El párroco don Felipe Moleres celebró la misa mayor, que vió muy concurrida.

Las fiestas profanas, pese a los pesares, tuvieron la más entusiasta acogida; y como es costumbre en esta parte de la casi montaña navarra, (porque aquí empieza), acudieron a darle realce, pero en esa forma única de nuestra tierra, por lo sencilla, muchos jóvenes de los pueblos cercanos de Arbonies, Napal, Domeño y Lumbier. Sobre todo, algunos de los concurrentes a las fiestas, que miraditas que tanto querían decir, se cruzaban con ellos, pero sin mala intención; no hay que confundir las cosas. Siempre en el ambiente sencillo de esta tierra.

La casa de nuestro buen amigo don Gregorio Oroz, acogió amablemente como siempre, a la mayoría de los forasteros, y allí puede decirse, que tuvieron su mayor concentración las fiestas. Aparte de la bondad característica de sus dueños, allí estaban sus lindísimas hijas, festejando con sin igual cariño a los visitantes; las dos mayores Petra y Matilde, ésta llegada de Aoz para las fiestas en unión de su simpatísima amiga de aquella villa, Pauli Cía.

Los músicos contratados al efecto, demostraron poseer las altas dotes de este divino arte; y los émulos de Terpsícore, pudieron aprovechar la ocasión — ya que hubo quien la aprovechó, pues durante media hora resistió la tradicional jota — durante casi toda la noche, en la que haciendo alarde de gente de bronca, no cesaron de rendir culto a aquella divinidad, si bien al otro día, aunque fuera a hurtadillas, aprovechaban cualquier ocasión para descansar.

Lo mismo podemos decir de los otros dos días; en ese mismo plan transcurrieron.

Y ya no nos queda más que felicitar al que tuvo la feliz idea de quitar las fiestas por el éxito que hemos obtenido con no obedecerle.

Pero de verdad agradecemos las visitas a las bellísimas señoritas que acudieron a alegrar y animar las fiestas de los pueblos comarcanos, y no crean que las habíamos echado en olvido; las hemos dejado para lo último porque merecían párrafo aparte, y en éste llenan ampliamente esta mal pergeñada reseña.

Y con esto hasta otro año.  
UN ASISTENTE.

# Información del País Vasco

¿Se adjudicará la construcción de grúas a la 'Babcock Wilcox' de Vizcaya?.-Las obras de la estación del Norte de Vitoria se inaugurarán en marzo próximo.

## GUIPUZCOA

San Sebastián 31 (16 h.)

### LOS PERJUICIOS QUE IRROGA UN ACUERDO

Una comisión de madereros y cortadores ha visitado al alcalde, para hacerle ver los perjuicios que les irroga el acuerdo municipal sobre cobro de reses.

### ACEPTA UNAS CONDICIONES

También ha visitado al alcalde una representación de la Confederación Nacional del Trabajo, para darle cuenta de que se acepta las condiciones impuestas por el Ayuntamiento para realizar el concurso para los trabajos de desmonte de Amara. Como anteriormente aceptó la Unión General de Trabajadores las mismas condiciones, son ya dos entidades las que se disponen a hacerse cargo de la obra para proporcionar trabajo a sus parados.

### EL REPARTO DE UN SUBSIDIO

Una comisión de obreros ha solicitado del alcalde, que el reparto de subsidios que efectuará la Caja de Ahorros, no alcance solamente a los 900 parados, sino a todos los obreros.

### SE SUPRIME UN DEPOSITO

El vicepresidente de la Comisión Gestora ha dicho a los periodistas, que a partir de

## VIZCAYA

Bilbao 31 (17 h.)

### COMO PROTESTA POR UN HOMENAJE

Don Felipe de Ugarte, socio de la entidad "El Sitio", ha enviado una carta manifestando que se dá de baja en las listas de asociados, con oprobio por el banquete homenaje que, en esos locales se ha celebrado, al gobernador civil de Vizcaya señor Amilibia, que tanto se distingue por su persecución a los nacionalistas.

### LA ESCUELA DE TRABAJO

El gobernador civil ha dicho a los periodistas que se había reunido la Junta de la Escuela del Trabajo para discutir el presupuesto de 1933. Este presupuesto se eleva a 161.227 pesetas.

### POR LA READMISION DE UNAS OBRERAS

Una comisión de pescadores ha visitado al gobernador, para interesar la admisión de algunas obreras que trabajan en el muelle.

### SESION DE LA DIPUTACION

Esta tarde, a las cuatro, se ha reunido la Comisión Gestora de la Diputación para continuar la discusión del presupuesto. El presupuesto presentado pasa de 24 millones de pesetas.

## VIZCAYA

Bilbao 31 (17 h.)

### COMO PROTESTA POR UN HOMENAJE

Don Felipe de Ugarte, socio de la entidad "El Sitio", ha enviado una carta manifestando que se dá de baja en las listas de asociados, con oprobio por el banquete homenaje que, en esos locales se ha celebrado, al gobernador civil de Vizcaya señor Amilibia, que tanto se distingue por su persecución a los nacionalistas.

### LA ESCUELA DE TRABAJO

El gobernador civil ha dicho a los periodistas que se había reunido la Junta de la Escuela del Trabajo para discutir el presupuesto de 1933. Este presupuesto se eleva a 161.227 pesetas.

### POR LA READMISION DE UNAS OBRERAS

Una comisión de pescadores ha visitado al gobernador, para interesar la admisión de algunas obreras que trabajan en el muelle.

### SESION DE LA DIPUTACION

Esta tarde, a las cuatro, se ha reunido la Comisión Gestora de la Diputación para continuar la discusión del presupuesto. El presupuesto presentado pasa de 24 millones de pesetas.

drá que aplazar su viaje a Madrid, anunciado para el próximo lunes.

### UNA ADJUDICACION

Hablando el señor Amilibia de la cuestión referente al trabajo en las Factorías, ha dicho que sabía se había aprobado la apertura de pliegos presentados al concurso para la construcción de grúas.

La proposición más ventajosa ha sido la de la "Babcock Wilcox".

Ha añadido que, como hay señalado un plazo de cuatro días para la adjudicación definitiva de la subasta, no sabe lo que se acordará.

### NUEVO CONCURSO

Ha manifestado, igualmente, que va a celebrarse un nuevo concurso para la adjudicación de 14 grúas con destino al puerto de Huelva.

Esta subasta fué anulada anteriormente, y se cree que será adjudicada a la "Babcock Wilcox" o a los talleres de Zorroza.

### RETIRAN SU DIMISION

Los concejales socialistas de Lejona que tenían presentada su dimisión, la han retirado a instancias del gobernador civil.

### SEMANARIO RECOGIDO

En virtud de una denuncia formulada por la policía se ha incautado de los ejemplares del semanario nacionalista "Jagi Jago".

### VISITAS A LA DIPUTACION

Al presidente de la Comisión Gestora ha

visitado hoy una comisión de la Junta de la Federación Católica Agraria, para hablar de cuestiones relacionadas con la Caja de reaseguros.

Igualmente le ha visitado el alcalde de Guernica, para hablarle de cuestiones relacionadas con la construcción de un camino.

### UN HOMENAJE

Un grupo de entusiastas del arte musical ha lanzado la idea de celebrar un homenaje al nuevo director de la banda municipal don Jesús de Arambarri.

Este homenaje tendrá lugar el día 15 del próximo Enero.

## ALAVA

Vitoria 31 (23.00)

### UN OBEQUIO A LOS PRESOS

El Patronato de recursos ha acordado obsequiar a los presos con una comida extraordinaria, con motivo del año nuevo.

### COBRO DE CANTIDADES

La Diputación ha cobrado 14.500 pesetas, cantidad con que el Ministro de Justicia contribuye a los gastos de instalación de la nueva Audiencia.

### LA ESTACION DEL NORTE

Se ha imprimido gran actividad a las obras de la estación del Norte.

Se espera que podrán inaugurarse el día 5 del próximo marzo y que al acto asistirá el Ministro de Obras Públicas.

### EL SEMANARIO "ARABARRA"

Hoy se ha publicado el segundo número del semanario nacionalista "Arabarra".

Ha obtenido tanto a mayor éxito que el primer número.

### UNA REUNION

El Ayuntamiento vitoriano, va a convocar a una reunión a la Junta Administrativa de los pueblos agregados a la capital.

Esta reunión se celebrará el próximo jueves.

## Sabañones

Se curan con Tópico MEY, y los ulcerados con unguento MEY. Venta en farmacias. Precio, UNA PESETA. Depositario: Manuel Negrillos, Mayor, 57, Pamplona.

## Dos bandos de la Alcaldía

**DON JOSE BURGALETA GARCIA, ALCALDE PRESIDENTE ACCIDENTAL DEL EXCELENTISIMO AYUNTAMIENTO DE ESTA CAPITAL**

**HAGO SABER:** Que en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 78 del Reglamento para la aplicación de la vigente Ley de Reclutamiento y Reemplazo del Ejército, la Corporación de mi presidencia va a proceder a la formación del alistamiento de mozos para el reemplazo del presente año de 1933 en el cual serán comprendidos:

- 1.º Todos los mozos que desde el día de hoy al 31 de Diciembre del corriente año cumplan 21 años de edad.
- 2.º Los que excedan de la edad indicada sin haber cumplido la de 40 años en el referido 31 de Diciembre y no fueren comprendidos por cualquier motivo en ningún alistamiento, ni sorteo de los años anteriores.
- 3.º Los que debiendo haber sido incluidos en el alistamiento anterior, no se presentaron para hacerse inscribir en el inmediato, serán puestos en cabeza de lista, destinándolos al servicio, no otreseles ninguna excepción, además de la penalidad en que pueden incurrir si hubieren procurado su omisión en el alistamiento con fraude o engaño.

Y en cumplimiento de lo dispuesto en el mencionado artículo 79 del Reglamento para la aplicación de la vigente Ley de Reclutamiento, se hace público por medio del presente bando para conocimiento general.

Pamplona 1 de Enero de 1933.

### DON JOSE BURGALETA GARCIA, Alcalde

Accidental de esta Ciudad.

**HAGO SABER:** Que con arreglo a lo prescrito en el vigente Reglamento dictado por la Excmo. Diputación Foral y Provincial en fecha 9 de diciembre último, para la exacción del impuesto de patentes provincial, para la circulación, sobre vehículos de tracción animal, caballerías y bicicletas, a tenor de lo dispuesto en el artículo octavo del mismo, vienen obligados los propietarios a obtener la citada patente provincial, que se despachará los días laborables de las once a las catorce horas, en la Secretaría del Ayuntamiento.

Se hace saber: que de conformidad con lo prescrito en el Reglamento vigente de Patentes, quienes no la obtengan en el corriente mes de Enero, a tenor de lo establecido en el artículo 46, incurrirán automáticamente en el recargo del veinticinco por ciento del importe total.

Lo que se hace público, para general conocimiento de los interesados.

Pamplona, primero de Enero de mil novecientos treinta y tres.

José Burgaleta García.

## En el Gobierno civil

El señor Gobernador civil nos hizo ayer las siguientes manifestaciones:

Entre las numerosas visitas que he recibido, destaca la de una comisión de patronos y obreros del pueblo de Montegudo, acompañados del Alcalde de aquella localidad, para tratar de colocación de obreros.

Y a continuación añadió:

—He prohibido la publicación de unos pasquines que hablan de persecución a la Iglesia y de otras inexactitudes que son inexplícables en quienes dicen rendir culto a la verdad.

Entre los muchos permisos concedidos para la celebración de actos políticos y sociales mañana domingo, figuran los autorizados a la Juventud Jaiista en los pueblos de Artañona y Mendigorria.

# Muebles

# EZCURDIA

(Nombre comercial registrado)

Esta casa ofrece a usted los más modernos estilos y la confección más esmerada en toda clase de Muebles.

Barnizado y pintado al "Duco"

Alfombras de nudo.

*Precios sin competencia*

## Eslava, 16 al 22

### Teléfono 2431

### "EL IRATI" S. A.

Vende su carbón de haya en sacos, precintados, con 25 kilos netos, al precio de

# 3'50 pesetas

al saco, puesto en el domicilio del comprador.

También sirve carbón menudo (cisco) por sacos, a 2'13 pesetas el kilo.

Los encargos se reciben en la estación de Cocheras, teléfono 2628; en las oficinas sociales de la Avenida Carlo III, núm. 5, teléfono 1666 y verbalmente en la estación de Taconera.

Para facilidad del público, los encargos pueden hacerse también desde los siguientes teléfonos:

- Núm. 1557 oficinas de los "Cafés América", Carmen, 5.
- 1390, carpintería de don Martín Cía, Descalzos 70.
- 1446, imprenta de don Ramón Bengaray, Mayor, 86.
- 2360, chocolates y cerería de señora Elja de Manteola, Zapatería, 24.
- 2445, electricidad en general, de don Víctor Bregaña, Mayor, 34.

pasando los avisos al teléfono 2628 del Depósito de Cocheras, desde donde se hacen las entregas rápidamente.

## PASTILLAS ELOSEGUI

(DE EUCALIPTOS Y BALSAMO DE TOLU)

Curan la tos, ya provenga de catarros, resfriados, bronquitis o roncquera. Son balsámicas, antisépticas, inofensivas y agradables.

UNA PESETA LA CAJA

## Garbiena

Agencia de Compra-Venta de casas, chalets, caseríos, terrenos y fincas.

Colocación de capitales con operaciones ampliamente estudiadas.

Préstamos hipotecarios, trasposos, administraciones, etc., etc. Consultas gratis.

Navas de Tolosa, 5.-3.º Tel. 1249

## Muebles Astiz

Construcción a base de encargos

Grandes existencias para entrega inmediata

Almacén y Talleres SAN ANTON, 49

## Ibarra y Compañía

Servicio rápido entre BARCELONA, BRASÍL, Montevideo y BUENOS AIRES, efectuado por los modernísimos buques a motor "CAMO SAN ANTONIO", "CAMO SAN AGUSTIN" y "CAMO SANTO TOMÉ".

PROXIMAS SALIDAS DE BARCELONA

- 23 de diciembre motonave "CAMO SAN AGUSTIN"
- 17 de enero de 1933 motonave "CAMO SAN ANTONIO"

Consignatarios en Barcelona: Hijos de Rómulo Bosch, Vía Layetana, 7

AGENTES EN NAVARRA

Joaquín Larráyoz Chapitela, 7, tercero PAMPLONA

Luis Revestido Sarasate, 34 bajo PAMPLONA

La revista de actualidad gráfica del hogar catalán.



### LA HORMIGA DE ORO

Cada año publica 52 números. De 2.000 a 2.500 páginas; de ellas cerca de 1000 en papel "couche" 2.000 grabados, como mínimo, de los sucesos de actualidad mundial, y reproducciones artísticas de las obras maestras antiguas y modernas.

Dos novelas en folletín encuadrable.

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN

Año, 25 pesetas; semestre, 13 pesetas; trimestre, 7 pesetas.

SI NO ES USTED suscriptor y antes de suscribirse desea conocer esta gran revista, no pierda tiempo. ESCRIBA HOY MISMO A LA EDITORIAL LA HORMIGA DE ORO, S. A. Apartado 26, Barcelona y recibirá gratis y sin compromiso, un número de muestra.

### Luis M. de Ubago

Odonólogo de la Casa Misericordias

MAYOR, 72, segundo. Tel. 2791 PAMPLONA

### EPILEPSIA

O ACCIDENTES NERVIOSOS

Curación radical con las pastillas ANTI-EPILEPTICAS DE OCHOA

Pidan prospectos Carretera de Chamartín, 27 Apartado 694, Madrid.

### LA METALICA INDUSTRIAL

PERALTA (Navarra)

Cuartos de baño, Lavabos inodoros, Bidets, Cocinas de todas clases. Depósitos, Calderas, Tuberías, Calefacción por caldera.

Proyectos y presupuestos gratis

PRECIOS SIN COMPETENCIA

INMEJORABLES REFERENCIAS

Teléfono 13



### AVICULTORES

alimenta vuestras aves con huesos molidos y obtendréis sorprendentes resultados. Tenemos un gran surtido de molinos para huesos, calderas para cocer piensos, cortas-verduras y cortas-raíces especiales para avicultores. Pídanlos en el catálogo a

MATTHS CRUBER

APARTADO N.º 185 - BILBAO

Representante: FELIX ILUNDAIN, Navas de Tolosa, 19.-Pamplona

## Estómago - Intestinos

### Polvos del Fraile "SIR"

### Los Laboratorios "SIR"-PAMPLONA

Sra. Domingo, 17 y S. Saturnino, 18 (enfrente) De venta: Farmacia de Iribarrea



## C. A. Trasatlántica

Vapores correo españoles. Próximas salidas

Suspendida esta línea

BRASIL-PLATA

PUERTO RICO, VENEZUELA COLOMBIA

20 Noviembre, vapor "Magallanes".

20 Diciembre, vapor "Juan S. Elcano".

NEW-YORK, CUBA, CENTRO AMERICA

16 Noviembre vapor "Marqués de Comillas".

16 Enero, vapor "Marqués de Comillas".

Representante para Navarra: Luis Revestido Sagardoy Sarasate, 34 Tel. 2278-PAMPLONA

Aceros Hierros Carbones Ferreteria Talleres de construcción



Prensas para vino y aceite pida Vd. catálogo gratis

MARRODAN Y REZOLA

Ap. 2 LOGROÑO

Bombas Motor-s "Otto Deutz" Maquinaria de panadería

¡Iden presupuestos gratis y dirija la correspondencia a

### MARRODAN Y REZOLA, S. L. Apartado 2-LOGROÑO

## Pastillas Aspaimé

COMPOSICIÓN

Azúcar leche, b. cinco cigrs.; extracto regaliz, cinco cigrs.; extracto diacodilo tres milig.; extracto médula vaca, tres milig.; Gomenol, cinco milig.; azúcar mentoanisado, cantidad suficiente para una pastilla

¡COMBATEN LAS CAUSAS DE LA TOS Y LA CURAN RÁPIDAMENTE!

¡CURAN RADICALMENTE LA TOS!

¡PORQUE COMBATEN SUS CAUSAS!

Catarros, roncqueras, anginas, laringitis, bronquitis, tuberculosis pulmonar, asma y todas las afecciones en general de la garganta, bronquios y pulmones

Las PASTILLAS ASPAIME superan a todas las conocidas por su composición, que no puede ser más racional y científica, gusto agradable y el ser las únicas que está respaldado el trascendental problema de los medicamentos balsámicos y volátiles, que se conservan indefinidamente y mantienen íntegras sus maravillosas propiedades medicinales para combatir de una manera constante, rápida y eficaz las enfermedades de las vías respiratorias, que son causa de TOS y sofocación.

Las PASTILLAS ASPAIME son las recetas por los médicos.

Las PASTILLAS ASPAIME son las preferidas por los pacientes.

Exigir siempre las legítimas PASTILLAS ASPAIME y no admitir sustituciones interesadas de escasos o malos resultados.

Las PASTILLAS ASPAIME se venden a UNA PESETA CAJA en las principales farmacias y droguerías, entregándose al mismo tiempo gratuitamente una de muestra, muy cómoda para llevar en el bolsillo.

Especialidad farmacéutica del Laboratorio SOKATARG, oficinas: calle de Ter, 18 Teléfono 60791 - BARCELONA.

NOTA IMPORTANTÍSIMA - Para demostrar y convencer que los rápidos y saludables resultados para curar la TOS, mediante las PASTILLAS ASPAIME no son posibles con sus similares y que no hay actualmente otras pastillas que puedan superarla, el Laboratorio SOKATARG mara gratis una cajita muestra de "Pastillas Aspaimé" a los que le envíen el recorte de este anuncio acompañado de un sello de cinco céntimos, todo dentro de sobre franqueado con dos céntimos.

## The y Elixir Pujol

Es el purgante ideal, el más cómodo, eficaz y seguro preventivo contra las enfermedades, infecciones, como son: gástrica, tífus, grippe, etc. Píjese antes de adquirir el preparado de si lleva el nombre PUJOL, para no ser engañado.

De venta Farmacias, Droguerías y Herboristerías.

Depósito general: PRODUCTOS PUJOL, S. A., San Pedro Mártir, núm. 6, Barcelona. Teléfono 75.370

### Calcese a medida y haga sus arreglos en CALDERERÍA, 42

### Dr. J. Ezquieta Arce

Enfermedades del corazón y pulmones

RAYOS X

CARLOS III, 14, 1.º Pamplona



## CEREBRINO MANDRI

Verdadero específico del dolor nervioso o reumático, desahoga el dolor rebeldes que sea

Cura el dolor de cabeza neuralgias (Faciales) Intercoastales rinitis (Catia) y las molestias de la mujer

PREVENTIVO Y CURATIVO DE LA GRIPE

NUNCA PERJUDICA

### Aviso al público

REBAJA DE PRECIOS

Tocino fresco, kilo	3,00 Pts.
Costillas	1,40 "
Cabezas	1,40 "
Salchichas	4,00 "
Longaniza delgada	3,75 "
Manteca en rama	2,50 "
Higados, riñones, lechuzuelas	2,80 "
Morcillas, huesos, cortezas, rabos, patas, a precios baratísimos. Compra pernils y magros frescos. Viuda de Arga, Mercaderes 22 y Plaza del Mercado, puestos 5 y 6	

## CARBONES

Hillas, antracitas, coqs

LUIS REVESTIDO SAGARDAY

Sarasate 34.-Tel. 2278 Pamplona.

# ANUNCIOS BREVES DE "LA VOZ"

Hasta 15 palabras una peseta. Por cada palabra más, 0'10 pesetas. Por informar en la Administración se cobrará 0'50. El impuesto del timbre a cargo de los anunciantes, y a razón de 0'10 pesetas por anuncio.

### Alquileres

ARRIENDO o vendo tres robadas de terreno en extramuros, a escasos metros de las cocheras de El Irati, propio para almacén de materiales o uso análogo, o para la elevación de cobertizos para alojar automóviles. Tiene buen acceso.—La Administración informará

SE DESEA alquilar caserío con unas 20 robadas de terreno llano y de buena calidad para el cultivo de remolacha. Dirigir ofertas a Raymond Vervae, caserío Ellacuri, Llodio, Alava.

### Compras

COMPRARIA de ocasión, usado, 150 metros tarima, 160 de tabla ripia, 2.800 tejas encarnadas curvas, y 30 metros cuadrados de baldosa o ladrillo para solados.—Darán razón en la Administración.

EN LA AVENIDA de Carlos III compraría piso.—Informará la Administración.

COMPRARIA usadas 2.800 tejas curvas e encarnadas. Razón Administración.

### Clinica IRIGARAY

CIRUGIA GENERAL Y DE LAS VIAS URINARIAS

RAYOS X

SABADOS: consulta especial para hernias

Ave. RONCESVALLES, 14, primero PAMPLONA

(Junto a la Vasco-Navarra)

### Empleos

SE NECESITA muchacha para todo y lavandera. Razón Administración.

SE NECESITA muchacha para la cocina, preferible que hable vasco. Plaza San Francisco, 16 bis, segundo.

CURSOS especiales de correspondencia mercantil en francés, inglés y alemán, POLIGLOS - Idiomas - Olite 11, 1.º izquierda.

SE OFRECE un panadero; edad, 17 años; práctico en el oficio, lo mismo para capital que para pueblo.—Dirigirse al correspondiente de LA VOZ en Santacara.

SE NECESITA un muchacho de 16 a 18 años, con principios de panadero.—Informarán en la panadería Bustaquil Garbala, en Milagro.

### Enseñanza

HOMBRES de carreras, de ciencia y de letras, aumentada vuestro capacitación con el conocimiento de un idioma. Informes: POLIGLOS - Idiomas - Olite 11, 1.º izquierda.

### Trasposos

SE TRASPASA Bar-Taberna con condiciones para Fonda, con poco pago de local. Informarán Bar Irañeta.

SE TRASPASA una tienda en sitio céntrico, buena venta, por no poder atenderla, en pesetas 7.000. Informes: Admón.

### Venta de ganados

VENDO cachorros de raza inglesa y preciosos galgos de pura raza.—Detalles, Mayor, 21, segundo derecha.

SE DESEA vender un faca hecha a todo trabajo en días de parir. Informes don Telesforo Amatrain en Iracheta (Orba).

VENDE hermosa yegua de ocho años especial para puntera, bravante y carro. Barrio Mochuelo. Castor Olza.

VENDO macedo superior, seis años, para todo trabajo; carro seminuevo, varios enseres labranza.—Informes, Mayor, 94, Tafalla.

### Ventas

VENDO un carro bueyes varal largo. Informes Barrio Capuchinos, Taller.

SI QUIERE usted felicitar con una postal de gusto, cómprela en mi casa, que es la única que cuenta con las últimas novedades por recibirlas directamente de París. Venta por mayor y menor. SAN NICOLAS, 31. Imprenta.—Pamplona

SERRIN superior, seco. Sirvo domicilio, ultramarinos, legumbres, huevos frescos. Precios económicos.—Jarautu, 32

VENDO gorrines superiores, dos meses.—Camino de Esquiroz, penúltima casa, izquierda.

¡¡GANADEROS!!—Cien arrobas de remolacha forrajera grande y de inmejorable calidad, a 0,50 pesetas la arroba, se venden.—Razón Administración.

MESILLAS con tapa de mármol bien barnizadas, desde 20 pesetas; mesas camilla, desde 7 pesetas. Mañueta, 13.

VENDEMOS gran cantidad de piedra para mampostería, en muy buenas condiciones, madera y teja; todo ello procedente de derribo.—Asumendi y Compañía, San Francisco, 8, tercero.

VENDO carro muy buen uso, para tres caballerías. Informes: Viuda de Huici, Santacara.

VENDEMOS madera y puertas balcones, procedentes de derribo. Asumendi y Compañía, San Francisco, 8, tercero.

JANGA Radio, y Radio-fonógrafo modelo 1933. Última novedad, baratísimos. Carmen número 25, cuarto.

VENDEMOS madera y carpintería de derribo, y puertas y ventanas de nueva construcción.—Asumendi y Compañía, San Francisco, 8, tercero.

AUTOMOVILES.—Se vende, una carrocería, chasis corto, seminueva y otra chasis largo.—Informes: Central Automóvil, Tudela.

PRECIOSO chalet vendo carretera Yllava. Parada tranvía. AGENCIA GARBIEÑA.—Navas Tolosa, 5, tercero, Telf. 1249.

VENDO casa Nuevo Emsanone por 200.000 pesetas, produciendo siete por ciento libre. AGENCIA GARBIEÑA, Navas Tolosa, 5, tercero.

VENDO una gatera nueva para 3 o 4 caballerías. Un carro nuevo de uno para dos caballerías. Cédense baratísimos. Ramón Gabasa, Sangüesa.

RADIO.—Vendo seminueva PHILIPS, modelo 2511, mitad de su valor.—Benedicto Barrio, Tafalla.

OCASION.—Venden dos Citroenes 5 y 9 H. P., en muy buen estado y a toda prueba.—Dirigirse a Fermín Amatrain, en San Adrián (Navarra).

VENDO casa con bajera y huerta en la Rochapea.—Informes, Merced, 23, tercero. El dueño, en Elcarte, Simón Suscru.

VENDO Salamanca, gramófono maleta, reloj antiguo, discos a 350; cocinas para seririn. Mañueta, 15.

HERMOSA línea de seis robadas, en extramuros con su chalet, rentando al 8 por 100, valor 45.000 pesetas. Cambiaría por casa chalet e piso en la ciudad. Informará la Administración.

DOS PERRAS "FOKER" legítimas, bellísima estampa, propias para raza, de tres meses, vendiendo a 10 duros. Se deja elegir.—Razón Administración.

ALMENDROS DESMAYO.—Arboles y rosales, tallo alto de los afamados reveros.—"La Granja" de Mariano Gracia, Huesca.—Consultas y pedidos.—(Pídan catálogo). Pedro Val, Sangüesa.

VENDO en Urzainqui, seis puertas para balcones, medida de largo, 210 X 85; seis puertas de habitación 2,10 X 75; dos ventanas de 1,85 X 90; tres de 1,25 X 80; tres de 1,30 X 85; tres de 1,40 X 85; tres de 1,20 X 80. Todo construido con maderas del Roncal bien secas. El carpintero que ha hecho los trabajos, Quintín Merrall.

MAGNIFICA máquina retratar stereo-pañorámica Zeiss 4-5, se vende o prefiere cambio máquina escribir, buena marca, saliendo diferencia.—Informes esta Administración.

¡¡AVICULTORES!!—Incubadora a petróleo, segurísima, construcción casera, para 26 huevos, poco gasto y criadora, en 85 pesetas.—Razón Administración.

EN EXTRAMUROS vendo muy barato "chalet" muy sólido.—Razón, Administración.

SE VENDE una camioneta "Ford" a prueba y a plazos, y dos pellejos para vino. Informes: Curia, 13, Peluquería.

VENDO moto "CHRISHTOPE" de dos y medio H. P., inmejorable estado, por lo que se da a toda prueba. Consumo dos litros de gasolina en 100 kilómetros, pagando la patente única de 55 pesetas anuales.—Razón en la Administración.

VENDESE Chrysler 62, a toda prueba, cinco asientos. Dirigirse Apartado, 168 San Sebastián.

MAGNIFICA MAQUINA de escribir "CORONA", portátil, cambio de cinta automática, comprada hace seis meses, como si no se hubiera usado, vendiendo en 400 pesetas.—Dará razón la Administración.

¡¡GRAN OCASION!!—Dos bicicletas marca "AUTOMOTO". Una: modelo carrera, sillín especial. Otra: gran "comfort", ruedas balón, frenos y manillar inglés, propia para paseo o dedicarla al reparto, valiendo actualmente 320 y 502 pesetas, respectivamente, vendiendo en 175 y 290 pesetas.—Razón en la Administración.

SE VENDE una partida de solivos, solivillos y postes de luz, de madera, usados, a precios muy económicos. También vendo muy baratas estacas para cierres.—Razón Administración.

### Varios

¡¡BARREROS!!—Transporte de leña en trozos cortos del monte a la carretera para informes y precios al interesado Jacinto Echarr-Legarda.

¡¡CAPITALISTAS!!—LA AGENCIA GARBIEÑA necesita dinero urgentemente, para colocarlo sobre primera hipoteca, al 7 por ciento de interés, con extraordinarias garantías.—Navas de Tolosa, 5, tercero.—Teléfono 1249.

HERRADORES.—Recibi varias cartas sobre un anuncio puesto en "Diario de Navarra", el cual no he puesto yo; aviso no necesita herrador forjador el herrador del Valle de Lizarra y Urbola.—Martín Guizkrez

ATENCIÓN: Aproveche la quincena que le prepara la acreditada Peluquería de Señoras de Santiago Pérez: Onduladura Marcel 1 y 2 pesetas; al agua, 2 pesetas. Necesito modelos. Se dan lecciones de toda clase de ondulados de 9 mañana a 8 y media noche y de 9 a 11 noche. Zapatería, 7, primero.

VENDESE CHRYSLER 62, a toda prueba, cinco asientos. Dirigirse Apartado, 168 San Sebastián.

MAGNIFICA MAQUINA de escribir "CORONA", portátil, cambio de cinta automática, comprada hace seis meses, como si no se hubiera usado, vendiendo en 400 pesetas.—Dará razón la Administración.

¡¡GRAN OCASION!!—Dos bicicletas marca "AUTOMOTO". Una: modelo carrera, sillín especial. Otra: gran "comfort", ruedas balón, frenos y manillar inglés, propia para paseo o dedicarla al reparto, valiendo actualmente 320 y 502 pesetas, respectivamente, vendiendo en 175 y 290 pesetas.—Razón en la Administración.

SE VENDE una partida de solivos, solivillos y postes de luz, de madera, usados, a precios muy económicos. También vendo muy baratas estacas para cierres.—Razón Administración.

VENDESE CHRYSLER 62, a toda prueba, cinco asientos. Dirigirse Apartado, 168 San Sebastián.

MAGNIFICA MAQUINA de escribir "CORONA", portátil, cambio de cinta automática, comprada hace seis meses, como si no se hubiera usado, vendiendo en 400 pesetas.—Dará razón la Administración.

¡¡GRAN OCASION!!—Dos bicicletas marca "AUTOMOTO". Una: modelo carrera, sillín especial. Otra: gran "comfort", ruedas balón, frenos y manillar inglés, propia para paseo o dedicarla al reparto, valiendo actualmente 320 y 502 pesetas, respectivamente, vendiendo en 175 y 290 pesetas.—Razón en la Administración.

SE VENDE una partida de solivos, solivillos y postes de luz, de madera, usados, a precios muy económicos. También vendo muy baratas estacas para cierres.—Razón Administración.

LA PROPAGANDA MAS EFICAZ ES LA DE LA PRENSA, PORQUE LLEGA A SITIOS INACCESIBLES PARA OTRA CLASE DE PROPAGANDA.

PRECIOS DE SUSCRIPCION En Navarra: Tres meses, 4 pesetas; seis meses, 12; un año, 24. Fuera de Navarra: Tres meses 750 pesetas; seis meses, 15; un año 30. En el extranjero: Seis meses, 25 pesetas; un año, 50 pesetas al año.

Notas sobre Azaña

Por José María IRIBARREN

Manual Azaña publicó un libro el mes pasado. "Una política" lo titulaba. Libro pesado por su volumen, por su coste y por su contenido. En él recopiló don Manuel 44 de sus discursos. Muchos de ellos largamente estudiados, dichos en Asambleas de su partido, para asombrar a sus incondicionales. Otros nacidos al discutir las leyes o al contestar interpelaciones. Azorín el adulador ministerial, sin terminar de leer el libro publicó en "Luz" un artículo calificándolo de "suma política de la República".

Lo he leído someramente y he ido anotando lo que me parecía interesante. De manera especial aquellas ideas que aparecen en él más repetidas y aquellas otras que me parecen tópicas, flojas o contradictorias. He aquí algunas de mis notas sobre Azaña:

EL TRADICIONALISMO Y EL MANANTIAL.—En el banquete de Acción Republicana (17 Julio 31) decía Azaña: "Nadie tiene en las venas un españolismo tan profundo como yo... nadie siente palpitar los ecos



de la Historia con la vehemencia que yo". En la Asamblea de su partido (28 Marzo 32) añadió: "Yo soy el español más tradicionalista que hay en la Península. No obstante es un antitradicionalista y un antihistórico. Es hora de abandonar el tópico de la madre patria" y el "tópico del hispanoamericanismo"—dice en la Asamblea de Acción Republicana (14 Septiembre 31) porque—añade—"no soy yo el hombre que va a visitar los castillos como Primo de Rivera y a evocar la figura de Isabel la Católica y de las glorias pasadas. ¡Las glorias en los Museos!" "España—afirma en el Parlamento—ha dejado de ser católica". "Pero no obstante el espíritu de España permanece inalterable" (Asamblea 28 Marzo 32). Y como los que le dicen que ha dejado de ser español "no saben una palabra de España ni de los españoles", Azaña se salta a la torera la catolicidad de España infundiendo toda su Historia como un nervio caliente y eterno y planta su tradicionalismo en la época de Ataulfo o de Walla "España es anterior a Recaredo; cuando la religión de Recaredo haya desaparecido el espíritu de España subsistirá... Lo que ocurre es que hay gentes que van a beber en la desembocadura del río de la Historia y nosotros sabemos donde está el puro manantial intacto". Y Azaña, ser privilegiado, se ha echado a beber en el manantial.

EL TÓPICO DEL RANGO.—Azaña, a quien la historia española (la anterior a Recaredo) le interesa muy poco, trata, nada menos que de rehacerla a su gusto. En el banquete republicano de Valencia (4 Abril 32) exclama: "A mí lo que me interesa es renovar la Historia de España obstruida desde hace siglos... poner a España en aquel rango de que nunca debió caer." Esta frase "elevar a su rango a España" la repite machaconamente y la remeje en todos sus discursos de manera tozuda. En el de clausura de la Asamblea de 14 de Septiembre 1931 nos la topamos tres veces seguidas: "España tiene en el mundo un rango que ocupar, no por lo que hemos hecho en los siglos pasados, sino por lo que somos capaces de ha-

cer... Estamos obligados a elevarnos al rango de los destinos de España... Hay que elevarse al rango que en el mundo nos pertenece". Por si esto fuera poco, en la Asamblea de Acción Republicana (14 Septiembre 31) insiste en que "estamos obligados a elevar a España en la Historia futura, al mismo rango que en otros la pusieron." Y este tópico azafista del "rango" va señalando todos sus discursos como un ringorango, como la rúbrica barroca de este hombre que sueña convertido en potente elevadora nacional.

TOPICO DE LA REPUBLICA REPUBLICANA.—Recuerdo haber oído que cuando Salmerón subió a la Presidencia de la República después de ofrecer un abrazo de paz a todos los ciudadanos, hizo protesta de querer gobernar en español y sólo en español. Algo de esto, muy poco, decía Azaña antes de advenir la segunda República. "La República—prometía en 11 de Febrero del año 30—cobijará a todos los españoles". También decía en el mitin de la Plaza de Toros madrileña que la República nunca sería socialista, sino burguesa y parlamentaria. La idea capital de Azaña es la de una "República republicana, pensada y dirigida por los republicanos" (Banquete 11 Febrero 30 y discurso en el Parlamento 14 Octubre). "La República es de todos los españoles, gobernada, regida y dirigida por republicanos", repite el 22 de Junio 1932. Pero ya en la sesión de 9 de Marzo 31, a raíz de la primera suspensión de periódicos, y luego en el mitin de la Coruña, (Septiembre 32), Azaña confiesa que "le molestaría que su modo de gobernar gustase a los no republicanos". "Si yo tuviese la desgracia de que una medida política del Gobierno pudiese merecer el aplauso de los no republicanos, se me caería la cara de vergüenza". Del mismo Azaña son estas frases dirigidas a la oposición parlamentaria: "¡Aguantarse, que también hemos aguantado nosotros!". "¿Ladran? Señal que cabalgamos".

ANTICLERICALISMO Y CLEROFOBIA.—Sabido es que Azaña sintió el primer ataque fuerte de clerofobia, viendo a un sacerdote director de orquesta enseñar los pantalones. Lo cuenta él en una de sus obras y hablaba de esto yo, en mi "Semblanza de Azaña". Extractemos de sus discursos las frases más representativas de su fobia. "No nos bastará—decía en Febrero del año 30—, no nos bastará barrer de un escobazo el infecto clericalismo del Estado, ni acabar con la demagogia frailuna". De su discurso cuando la discusión del artículo 96 son frases como estas: "En los colegios de los frailes es donde se produce la torcedura del alma nacional, donde se enseña todo lo que es contrario a los principios en que se funda el Estado moderno". "Las Ordenes religiosas se adueñan de las conciencias", con lo que se apoderan de sus dirigidos y de sus bienes. "A las Ordenes Religiosas tenemos que proscribirlas en razón de su teimosidad para la República". "Bajo la aspiración caritativa de la Hermana de la Caridad (figura de tarjeta postal) hay sobre todo un vehículo de proselitismo que nosotros no podemos tolerar".

EL DERRUMBAMIENTO.—Otro tópico de Azaña es este del derrumbamiento. Azaña aborrece la enseñanza de las Ordenes Religiosas porque no quiere que a nadie le pase lo que a él le pasó en su juventud. Yo —dice en la Asamblea de 14 Septiembre de '31— he pasado la experiencia, y no quiero permitir que a ningún mozo se le ponga en caso de atravesar un drama terrible cuando, llegada la madurez, se le derrumban todas las bases de su vida moral y todas las bases de su riqueza intelectual. "En otra ocasión insiste, "he comprobado en mí y en mis compañeros de juventud la tragedia de que se les derrumbaban los principios básicos de su cultura intelectual y moral". En la sesión de Cortes de 7 de Septiembre 1932 contestando a Ossorio que le recordaba sus

tiempos de colegial escurialense en el jardín de los Agustinos, le dice: "Paseándome por ese jardín adquirí la inquebrantable decisión de que ningún español pueda encontrarse en situación análoga a la en que me encontré yo". ¡Pobre Azaña! El que era un rebelde a la disciplina, él que tenía como nos dice "el alma seca" y se creó una religión para su servicio, él que, reacio a la influencia religiosa de sus educadores, instauró en su alma un panteísmo auténtico, dice ahora que, como consecuencia de aquella educación que resbalaba sobre su alma herética se le derrumbaron los principios morales y los principios intelectuales!

LA EGOLATEIA DISFRAZADA DE HUMILDAD.—En su discurso 17 de Julio 1931 con ocasión del banquete que Acción Republicana ofreció a sus candidatos a diputados, Azaña al levantarse a hablar dijo casi textualmente: "Es forzoso que alguien lleve aquí la voz de todos, y como cualquiera de nosotros pudiera hablar aquí, hablo yo".

Reitera este donoso razonamiento, cuando el 14 de Octubre del mismo año y después de una crisis de horas, se encargó del Gobierno, "la única razón — decía— de que esté yo aquí es, que habiendo tantos y pudiendo ser cualquiera quien presidiera el Gobierno, por poder ser cualquiera lo presido yo". No para aquí la cosa. Leyendo hace unos días en "A B C" el extracto del discurso de Azaña al constituirse la Federación de Izquierdas me fijé en este párrafo: "Advirtió que en todo momento él será un miembro más, de la Federación y que si hoy ocupaba la presidencia del Gobierno era por la voluntad de todos, pero con el mismo título que cualquiera otro de los que integran la Federación". Cómoda e insincera actitud de Azaña. Cómoda, porque es como si hallándose trescientos caminantes con un caballo, uno de ellos lo montase y les dijese a los demás: "Como cualquiera de vosotros pudiera haber cogido este caballo lo cogeré yo, ¿estáis contentos?" Insincera, porque habrá en España pocos hombres del orgullo de Azaña. Porque, (como él dijo en la Coruña), sabía años antes de venir la República, que él la gobernaría, porque se cree a sí mismo el Mesías que ha de salvar a España y rehacer su historia, y porque no le falta más que una mijita para decir con Luis XIV "El Estado soy yo".

CONTRADICCIONES.—Me llaman dictador— dice Azaña — y eso es mentira, porque gobierno con las Cortes que me fiscalizan. Pero cuando el 23 de Noviembre pasado planteó ante las Cortes una proposición fiscalizadora de los actos del Gobierno en la que se pedía la formación de una Comisión Parlamentaria que entendiese de las reclamaciones por actos anticonstitucionales del Gobierno, así como que se llevasen a la Cámara los expedientes de los deportados, Azaña contestó: "Eso no se puede aceptar señor Martínez de Velasco, porque evidentemente sería una cosa anticonstitucional; las Cortes no tienen ese papel".

El mismo día decía Azaña mostrando en la mano la Constitución "Yo gobierno con este librito". Momentos después como el señor Gil Robles defendiese la independencia del poder judicial establecida en la Constitución, Azaña replicó: Dirá lo que quiera la Constitución, lo que yo digo... "Contradictoria y desdichada actuación del Jefe del Gobierno que se tradujo en aquella votación de 142 contra 100. Cuando la Ley de Defensa de la República fué aprobada (sesión 20 de Octubre 1931), decía Azaña contestando a Royo Villanova: "¿Quién tiene que temer algo de su aplicación? De ninguna manera la verdadera Prensa; aquí no se habla de la Prensa digna de este nombre, la Prensa que vive a la luz del día, dentro de las leyes..."

A los diez meses de dicho esto, Azaña suspendió 114 periódicos en virtud de la Ley de Defensa.

Benjamin Goñi ODONTÓLOGO

La Asociación de Terratenientes

Celebró ayer su Junta general anual legislativa la Asociación de Propietarios Terratenientes de Navarra.

Presidió la asamblea don José Sánchez Marco.

Fueron aprobadas por aclamación el acta de la sesión anterior, la Memoria y las cuentas del último ejercicio.

A continuación se procedió al nombramiento de la Junta directiva, que quedó constituida en la forma siguiente:

Presidente, don José Sánchez Marco. Vicepresidente primero, don Juan Pedro Arraiza.

Vicepresidente segundo, don Justo Garrañá. Tesorero, don Antonio Rico. Secretario, don Tadeo Albero.

Vicesecretario, don Miguel María Zozaña. Vocales:

Don Victoriano Marco, de Ustarroz (Roncal). Don José María Romeo, de Lodosa.

Don José Carasusán, de Tudela. Don Nicasio Larraza, de Ciaur Mayor.

Finalmente se procedió al escrutinio de la elección verificada en el distrito de Tudela para la constitución del Comité que ha de representar a la Asociación en aquel distrito, resultando elegidos los señores don Eugenio Frauca, don José Joaquín Montoro, don Angel Coarasa, don Pablo Oliver y don Cándido Frauca.

El señor Sánchez Marco dió lectura a numerosas adhesiones, y tuvo frases de agradecimiento para la concurrencia y de aplauso para cuantos vienen colaborando por el progreso de la Asociación, tan necesaria en estos tiempos para la defensa de los intereses de los terratenientes.

Domingo Beunza Saez Procurador de los Tribunales Goya, 24.—Tel. 57242.— Madrid

Socialismo y socialistas

Adam Smith, entre otras sentencias notables, dejó escrita la siguiente: "El trabajo anual de cada nación es el fondo que el surte originalmente de todas aquellas cosas necesarias y útiles para la vida que se consumen anualmente en ella y que consisten siempre, o en el producto inmediato de aquel trabajo, o en lo que con aquel producto se adquiere de otras naciones".

La economía política es una ciencia de orden inferior, y de no partir de principios fundamentales de orden superior, cae necesariamente en equivocaciones tan lamentables como la que acabamos de señalar del profesor Smith. Es cierto, completamente exacto, que el trabajo es origen de propiedad y de riqueza; pero el derecho de propiedad puede tener otros principios diferentes de orden superior y de derecho natural y de ella se deriva la organización económica de los pueblos.

El sistema liberal y el racionalismo, que quisieron prescindir de esos principios de orden superior y espiritual, se derrumban necesariamente para dejar paso a un nuevo error, el sistema económico-político socialista.

Toda escuela económica, que es equivocada, tiene dos fases en su vida. En el primer tiempo, la propaganda oral y escrita por medio de argumentaciones sofisticadas, crea prosélitos y da avance a los sistemas. En el preciso momento en que hay que llegar a la aplicación de los principios propagados como ciertos y seguros, es cuando se perfila el fracaso del sistema y se produce su derrumbamiento. Eso ocurrió con la economía liberal y eso ocurrirá con la economía socialista.

Estamos presenciando en dos naciones, de una manera característica, la diferencia entre socialismo y socialistas.

Paul Boncour, presidente del recién nacido Gobierno francés, ha sido durante muchísimo tiempo un marxista convencido, quizá por carácter, tal vez por estudio, probablemente por vehemencia de juventud y por la atmósfera en que vivía. Poco a poco los

hombres se han hecho cosechar prudentes advertencias de la vida, y hoy se presenta al Parlamento francés llevando como ministro de Hacienda de su Gobierno y como eje de una vida de mismo, a un técnico ultramoderno en la concepción de la economía de los pueblos, Henry Chéron, que ya fué ministro de Hacienda con Gobiernos de derechas.

Lo extraño del caso Boncour es la forma en que se define a las Cortes como gobernante: "colaboración de los servicios públicos con la producción nacional". Todo lo contrario del socialismo, que sujeta a la producción nacional al Estado, a la burocracia, al servicio público. Ahora Boncour ofrece el servicio público a la producción nacional.

Para el socialismo — la producción nacional es un deber de todos, de entregar, de producir para el Estado — sólo hay dos castas: la una, la del funcionario, representando al Estado, que tiene todos los derechos; la otra, la del productor obediente, que tiene todos los deberes. Abejas de la colmena los que producen, no para sí, sino para la comunidad; zánganos de la colectividad, los que viven administrando y dirigiendo el trabajo de los demás.

Recordar esa organización del trabajo la llamada de un sabio, lego de un convento, que agitó la campana para reunir a sus compañeros y les dijo: "Dice el prior que vayamos todos a la huerta y que trabajéis, y después, que subamos todos al comedor y que comamos". Esa sería la organización de la burocracia socialista y del trabajo del que produce.

Otro caso patente de lo distinto que es predicar el socialismo y actuar en la dirección de la cosa pública, se señala en frases de la C. N. T., refiriéndose al señor ministro de Obras Públicas, antiguo excitante revolucionario ferroviario y ahora calmante de los anhelos reivindicatorios de los obreros del carril. Sin entrar en el fondo de la cuestión, copiamos la opinión que sobre tan extraña postura comenta la C. N. T.:

En el ferrocarril hay muchos miles de hombres con un salario menor de set; pesetas. Se reconoce esto, pero se añade que precisamente por ser muchos miles los trabajadores afectados por el problema, no se puede conceder aumento; y para que el pueblo pueda juzgar a todos, preguntamos: ¿Por qué en los tiempos revolucionarios, si se consideraba que era imposible la consecución de esos aumentos, se nos animaba apelando a la fuerza y a la violencia, si preciso fuera?

Esto es, se jugaba con el hambre ferroviaria para los manejos políticos, se hacía campaña extremista con el objeto de unirnos a la causa revolucionaria. Hace dos años, lanzador de las masas ferroviarias a la revolución: ahora, según frase propia, si es preciso, tirano contra la huelga de los ferroviarios. Sistema que, entre lo que ofrece cuando quiere conquistar prosélitos y lo que opina cuando manda o influencia definitivamente la gobernación de los Estados, es absurdo y necesariamente tiene que derrumbarse.

Las fuerzas perdidas durante su enfermedad gripal puede devolvérselas rápidamente el GRAN VINO "Aníbal" Así lo recomiendan eminentes doctores de toño el mundo



El hall y oficinas de la Caja de Ahorros de Navarra. (Foto G. Zaragüeta).

Herniados Quebrados

AHORÁ QUE PODEIS DEBEIS CURAROS: Está plenamente demostrado por las miles de curaciones logradas, que los mejores aparatos del mundo para combatir toda clase de hernias en hombres, mujeres y niños, son los del conocido ortopédico señor TORRENT, sin trabas ni tirantes engorrosos de ninguna clase, no pesan ni apujan amoldándose como un guante. Son una maravilla que sin la más pequeña molestia transforman rápidamente a todos los herniados en seres perfectos y robustos como gran antes de estar quebrados. Herniados todos, si queréis acabar para siempre con vuestras dolencias visitad sin pérdida de tiempo al especialista Señor TORRENT que gustosamente atenderá a cuanto se le presenten en Pamplona y en el Hotel Pirineos únicamente el MIÉRCOLES próximo día 4 de Enero. En Vitoria el día 3 en el Hotel Francia. En Tudela el día 5 en el Hotel Comercio, y En Logroño el día 6 en el Hotel Fabra. NOTAS: ESPECIALIDAD en fajas medicinales y demás aparatos para corregir y evitar todas las dolencias propias de la mujer. Talleres y despacho en Barcelona: UNION, 13, "CASA TORRENT".

Navarra en su vida histórica

(Continuación)

"Después, cerca del puerto de Cisa se encuentra la tierra de los Vascos, que tiene por ciudad a Bayona, en las costas del mar hacia el septentrion. Este país había un lenguaje bárbaro; es selvoso, montañoso, carece de pan, vino y demás alimentos materiales, pero está provisto de manzanos, garbanos y leche. En esta tierra hay malos alcabaleros; es a saber, cerca del puente de Cisa, en la villa de Hústavayles, San Juan y San Miguel al pie del puerto. Estos son dignos de vituperio; salen al encuentro de los peregrinos, con dos o tres dardos por armas, cobrándoles injustos tributos, y si alguno de los transeúntes se niega a pagar, lo que piden, hierenle con los dardos, le quitan el censo demostrándole, y hasta le exigen los femorales. Son feroces, y la tierra en que habitan es también feroz, silvestre y bárbara. La ferocidad de sus ros-

tros y su bárbaro lenguaje infunden terror a los que les miran. No debiendo cobrar ilícitamente el tributo sino a los mercaderes, se lo cobran injustamente a los peregrinos y a todos los viandantes. La costumbre es cobrar por una cosa cualquiera cuatro o seis monedas; pero ellos toman ocho u doce, esto es, el doble. Por lo tanto, prevenimos y supleamos encarecidamente: que estos malos alcabaleros, y el Rey de Aragón y los demás ricos que la manda del tributo reciben de ellos, y todos los consintientes, es a saber, Raimundo de Sola y Bibiano de Acromonte y el Vizconde de San Miguel con toda la futura descendencia, a una con los predichos banqueros, los de Gascuña, de quienes hablo en otro pasaje, y Arnaldo de Guinau con toda la progenie venidera y con los demás señores de los predichos rios, que de los mismos banqueros reciben injustamente el pre-

cio del pasaje, y asimismo con los sacerdotes que, sabiéndolo, les administran la Penitencia y la Eucaristía, o les rezan el oficio divino, o en la Iglesia les admiten hasta que se enmiendan por larguísima y pública penitencia, sean o no moderación en sus tributos, sean o no excomulgados..." [Mucho le escocían a Aymeric Picaud las monedas que legal o ilegalmente salieron de su bolsa, y tal vez ese escozor fué causa de que se movieran con mayor ira la pluma. El Rey de Aragón a quien menta no puede ser otro que don Alfonso I, que también lo era de Navarra. Los gallegos tomaron partido por la reina doña Urraca, en las disensiones matrimoniales de dichos principes. Santiago de Compostela había de mirar con malos ojos todo lo que de cerca o de lejos alcanzó a los Baskones, súbditos entonces del insigne monarca. "También se encuentra en la tierra de los Vascos y en el camino de Santiago un monte, a mucha altura, cuyo nombre es puerto de Cisa, sea porque allí está la puerta de España, sea porque es el paso de los cosas necesarias que de una a otra tierra llevan; hay ocho millas de subida y otras tantas de bajada. Así, pues,

su altura es tanta que parece tocar al cielo, y al viandante le parece que podría palpar el cielo con las propias manos: desde la cima pueden verse el mar Británico y occidental, y también las regiones de Castilla, Aragón y Francia. En la cima del mismo monte se encuentra el lugar llamado "Cruz de Carlos", porque, caminando militarmente a España, abrió el camino con seguros, azuelas, azadas y otras herramientas manuales, y lo primero que hizo fué erigir la Cruz del Señor... En este monte mismo, antes que la cristianidad se hubiese propagado por todos los ámbitos de España, los impíos Navarros y los Vascos no solamente acostumbraban robar a los peregrinos de Santiago, sino montarse sobre ellos, cual si fueren asnos, y matarlos. Junto a este monte, hacia el septentrion, se encuentra Valcarlos, en el que se hospedó el mismo Carlos con su ejército, cuando los guerreros fueron muertos en Roncesvalles; por ese lugar pasan muchos peregrinos que van a Santiago y no quieren subir al monte. A la bajada se encuentran el hospital y la iglesia, donde está el peñasco que Rotland, héroe poderosísimo, partió por medio de tres

mandobles. Después, Roncesvalles, donde se riñó antiguamente una gran batalla, y murieron el rey Marsilio, Rotland, Oliveros y otros, con ciento cuarenta mil cristianos y moros juntamente. Después de esta región se encuentra Navarra, que abunda en pan, vino, leche y ganados. Los Navarros y los Baskos son de una misma semejanza y cualidad en la comida, vestido y lenguaje; pero los Vascos son de cara más blanca que los Navarros. Los Navarros vistense al uso de los Escoceses, de paños negros y cortos que bajan solamente hasta las rodillas, y usan de un calzado que llaman avarcas, hechas de cuero pulido, esto es, sin curtir, y las atan con correas alrededor del pie, cubriendo solamente las plantas y dejando desnudas las bases. Usan de unas capillas negras de lana, largas hasta los codos, en forma de abetas franjeadas, a las que llaman saias. Ellos visten feamente, y feamente comen y beben; pues toda la familia de la casa del Navarro, tanto el siervo cuanto el señor, tanto la criada cuanto la dueña, comen todos los manjares revueltos en un plato, tomándolos, no con cucharas, sino con las propias manos". Esta

observación es muy extraña, y valdría para poner en duda la autenticidad del Codex, si no constara por otros muchos signos. Porque esa manera de comer era la usual en aquella época; hasta tiempos modernos no se conoció servicio individual de mesa para cada uno de los comensales, y el uso de la vajilla era, por tanto, común; los convidados numerosos formaban grupos. Todo el mundo tomaba las viandas con los dedos; de aquí la costumbre de lavarse las manos antes y después de la comida. Lo que sin duda le repugna al crítico, y explica su observación, es la promiscuidad de amos y criados. Navarra era país de instituciones nobiliarias, pero de costumbres democráticas; por lo menos, en mayor grado que las del país del crítico. "Si les victras comer, les equiparías a los perros: cuando comen, o a los puerocos; y si les oyeras hablar, te acordarías de los perros labradores, pues hablan un idioma bárbaro. Llaman a Dios, ureia; a la madre de Dios, andrea Maria, correctamente; (Continuará)